

# Swastika

Musical Theatre

Music CD

Music Book

## Rock Opera in 2 Acts by H.W. Gade



## Swastika

ISBN 87-88619-85-0

2<sup>nd</sup> Edition, 1<sup>st</sup> Issue, Spring 2000



Digital Books™ is a trademark of  
NORDISC Music & Text, DK-2700 Broenshoej, Denmark

WEB <http://home7.inet.tele.dk/nordisc>

Email [nordisc@post7.tele.dk](mailto:nordisc@post7.tele.dk)

- Libretto** Original text and concept by H.W. Gade © 1974/99. Danish original text by H.W. Gade copyright © 1974. New texts (Scene 12, 13 and 14) copyright H.W. Gade 1999. Texts by Nelly Sachs from “Aus Fahrt uns Staublose. Die Gedichte der Nelly Sachs” copyright © Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main 1961. The Danish translations of Nelly Sachs’ texts are by Ingeborg Buhl. The Danish translation of “The Blooming Rose” is mostly by H.W. Gade © 1999 (verse 3 by Uffe Hansen 1935 and verse 1, lines 1-2 by Th. Laub 1920). “Unzer Shtetl brent” has lyrics by Mordecai Gebirtig © 1938. All English translations by H.W. Gade copyright © 1981 to 1982/1999. All texts used with permission.
- Music** Original music by H.W. Gade © 1974, score is by the composer. The new music to scene 12, 13 and 14 are copyright © H.W. Gade 1999. Music to “The Blooming Rose” by Prätorius 1606.
- Layout** Layout, MIDI score and all original drawings by the composer © 1999.
- Disclaimer** The text, music and plot of Swastika may under no circumstances be altered. Performance rights can only be granted directly from the Publishing House (Digital Books™) or from the composer.

# Scenes / Scener

	<b>Scenes/ Duration</b>	<b>English</b>	<b>Dansk</b>
<b>Act 1</b>	<b>1</b> [05:51]	Overture	Ouverture
[1hour 10min]	<b>2</b> [07:51]	Golgotha	Golgotha
	<b>3</b> [05:16]	The Spear	Lansen
	<b>4</b> [07:28]	Rudolf Steiner in the Mountains	Rudolf Steiner i bjergene
	<b>5</b> [10:25]	Hitler's Dream	Hitlers drøm
	<b>6</b> [09:40]	The Child Slaughter of Bethlehem	Barnemordet i Betlehem
	<b>7</b> [07:44]	A Political Meeting	Et politisk møde
	<b>8</b> [03:10]	Fire	Brand
	<b>9</b> [07:58]	Rudolf Steiner dies	Rudolf Steiner dør
<b>Act 2</b>	<b>10</b> [07:53]	O, these Chimneys	Oh, disse skorstene
[1hour 15min]	<b>11</b> [07:50]	Milena	Milena
	<b>12</b> [09:45]	My brother, my Killer	Min broder, min morder
	<b>13</b> [07:01]	Do you want the total War?	Ønsker I den totale krig?
	<b>14</b> [09:01]	Stalingrad	Stalingrad
	<b>15</b> [08:48]	Resurrection	Genopstandelse
	<b>16</b> [09:36]	Refugees	Flygtninge
	<b>17</b> [08:26]	The Cherub kills Hitler	Keruben dræber Hitler
	<b>18</b> [03:59]	Postlude	Efterspil

# Parts / Roller

<b>English</b>	<b>Dansk</b>
<i>Soloists</i>	<i>Solister</i>
<b>Tenor</b> Rudolf Steiner Paulus	<b>Tenor</b> Rudolf Steiner Paulus
<b>Lys baryton</b> Hitler	<b>Light Baritone</b> Hitler
<b>Alt</b> Milena The Narrator The Cherub The Pilot	<b>Alto</b> Milena Fortælleren Keruben Piloten
<b>Boy Soprano</b>	<b>Drengesopran</b>

<i>Choir (voices / parts)</i>	<i>Kor (stemmer / roller)</i>
<b>Soprano 1</b> 1 <sup>st</sup> Pupil 1.6 and 1.9 Good nurse 2.12 Russian soldier 2.14	<b>Sopran 1</b> 1. elev 1.6 og 1.9 God sygeplejerske 2.12 Russisk soldat 2.14
<b>Soprano 2</b> 2 <sup>nd</sup> Pupil 1.6 and 1.9 Evil nurse 2.12 Russian soldier 2.14	<b>Sopran 2</b> 2. elev 1.6 og 1.9 Ond sygeplejerske 2.12 Russisk soldat 2.14
<b>Soprano 3</b> 3 <sup>rd</sup> Pupil 1.6 and 1.9 Russian soldier 2.14	<b>Sopran 3</b> 3. elev 1.6 og 1.9 Russisk soldat 2.14
<b>Soprano 4</b> Russian soldier 2.14	<b>Sopran 4</b> Soldat i Polen 2.13
<b>Alto 1</b> 2 <sup>nd</sup> Soldier 1.7 Good Neighbour 2.12 Russian soldier 2.14 1 <sup>st</sup> Woman 2.16	<b>Alt 1</b> 2. soldat 1.7 God nabo 2.12 Russisk soldat 2.14 1. kvinde 2.16
<b>Alto 2</b> 3 <sup>rd</sup> Soldier 1.7 Evil Neighbour 2.12 Russian soldier 2.14 2 <sup>nd</sup> Woman 2.16	<b>Alt 2</b> 3. soldat 1.7 Ond nabo 2.12 Russisk soldat 2.14 2. kvinde 2.16
<b>Alto 3</b> Russian soldier 2.14 3 <sup>rd</sup> Woman 2.16	<b>Alt 3</b> Russisk soldat 2.14 3. kvinde 2.16
<b>Alto 4</b> Russian soldier 2.14 Madonna 2.16	<b>Alt 4</b> Russisk soldat 2.14 Madonna 2.16

<i>Choir (voices / parts)</i>	<i>Kor (stemmer / roller)</i>
<b>Tenor 1</b> 1 <sup>st</sup> Soldier 1.5 and 1.7 Good doctor 2.12 6 <sup>th</sup> Army Soldier 2.14	<b>Tenor 1</b> 1. soldat 1.5 og 1.7 God læge 2.12 Soldat 6. armé 2.14
<b>Tenor 2</b> 2 <sup>nd</sup> Soldier 1.5 Evil doctor 2.12 6 <sup>th</sup> Army Soldier 2.14	<b>Tenor 2</b> 2. soldat 1.5 og 1.7 Ond læge 2.12 Soldat 6. armé 2.14
<b>Tenor 3</b> Good Neighbour 2.12 6 <sup>th</sup> Army Soldier 2.14	<b>Tenor 3</b> God nabo 2.12 Soldat 6. armé 2.14
<b>Tenor 4</b> Evil Neighbour 2.12 6 <sup>th</sup> Army Soldier 2.14	<b>Tenor 4</b> Ond nabo 2.12 Soldat 6. armé 2.14
<b>Bass 1</b> Good Priest 2.12 6 <sup>th</sup> Army Soldier 2.14	<b>Bas 1</b> God præst 2.12 Soldat 6. armé 2.14
<b>Bass 2</b> Evil Priest 2.12 6 <sup>th</sup> Army Soldier 2.14	<b>Bas 2</b> Ond præst 2.12 Soldat 6. armé 2.14
<b>Bass 3</b> 6 <sup>th</sup> Army Soldier 2.14	<b>Bas 3</b> Soldat 6. armé 2.14
<b>Bass 4</b> 6 <sup>th</sup> Army Soldier 2.14	<b>Bas 4</b> Soldat 6. armé 2.14

# Orchestra / Orkester

1. Guitar 1 (Fender Stratocaster)
2. Guitar 2 (Fender Telecaster)
3. Acoustic Guitar / Akustisk guitar
4. 5-string Bass Guitar /5-str. basguitar
5. Transverse Flute / Clarinet / Bassoon Tværføjte / klarinet / fagot
6. Grand Piano / Flygel
7. Organ / Electrical Piano Elorgel / elektrisk klaver
8. Drums / trommer

# Act 1



# Scene 1, Overture



[gol 01a.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 1<sup>st</sup> Scene, Overture

Genre: No scenography

Choir and orchestra play the overture with the curtains down.

Transition to the 2<sup>nd</sup> scene: Curtains up.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 1, Ouverture

Genre: Uden scenografi

Kor og orkester fremfører ouverturen med tæppet trukket for.

Overgang til scene 2: Tæppe op.

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

## The Blooming Rose

### Choir

**1.** I saw a rose in blooming,  
Sprout from the frozen earth.  
He, who can read the scriptures,  
Praises the prophets' word.  
The rose produced its bud,  
Deep in the cold midwinter,  
At midnight, sent by God.

**2.** The rose in stony places,  
Isaiah told us before,  
It was the Holy Virgin,  
Miraculously she bloomed.  
And by the Will of God,  
She carried our Saviour,  
Mary, so sweet and pure.

**3.** The bud so frail and simple,  
With fragrance sweet it stands.  
Its Light will shine forever,  
Spreading the darkness for good.  
In one a man and God,  
From deadly sins he saved us,  
And he had mercy on all.

Music Prätorius 1606, Lyrics by unknown about 1500,  
English translation by H.W. Gade © 1999

## En rose så jeg skyde

### Kor

**1.** En rose så jeg skyde,  
op af den frosne jord.  
Den, som kan skriften tyde,  
priser profetens ord.  
Og rosens blomst sprang ud,  
midt i den kolde vinter,  
ved midnat sendt af Gud.

**2.** Den rose mellem stene,  
det har Jesaias sagt,  
var jomfruen, den rene  
hun har os blomsten bragt,  
og på Vorherres bud,  
hun fødte vores frelser  
Maria, lovet Gud!

**3.** Den blomst så fin og lille,  
har dejlig duft og skær,  
den lyse for os ville,  
og sprede mørket her.  
I sandhed mand og Gud,  
af syndens nød og pine,  
han nådigt hjalp os ud.

Music Prätorius 1606, Lyrics by unknown 1500, New Danish translation by H.W. Gade © 1999 (verse 3 by Uffe Hansen, vers 1, lines 1-2 by Th. Laub).

# Scene 2, Golgotha



[gol\\_02a.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

<p><b>2<sup>nd</sup> Scene, Golgotha</b>  <i>Genre:</i> Symbolic</p> <p>Crucifixion scene à la Matthias Grünewald.</p> <p>Transition to the 3<sup>rd</sup> scene: Darkness.</p> <p><b>Symbolic Scenes:</b>  <i>In General:</i> Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. <i>Background Pictures:</i> Clouds, dark water, jungle with animal eyes.</p> <p><b>Realistic Scenes:</b>  <i>In General:</i> Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. <i>Background Pictures:</i> Black and white historical photographs, explosions (in colour).</p>	<p><b>Scene 2, Golgotha</b>  <i>Genre:</i> Symbolsk</p> <p>Korsfæstelsesscene à la Matthias Grünewald.</p> <p>Overgang til scene 3: Mørke.</p> <p><b>Symbolske scener:</b>  <i>Generelt:</i> Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. <i>Baggrundsbilleder:</i> Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.</p> <p><b>Realistiske scener:</b>  <i>Generelt:</i> Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. <i>Baggrundsbilleder:</i> Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).</p>
--	--

**The Narrator**

1. Lost in eternal grief,  
Stand on their watch the twain soldiers,  
Like slowly dying insects,  
Under a clear and frosty sky.  
Golgotha where flowers frail,  
Are killed by the marching soldiers,  
Where dreary winds are blowing,  
Splitting the skulls and bodies.

2. Dying with bloody breast,  
A Prince of Israel is hanging,  
Crucified as rebel,  
He is a king and the son of man.  
Golgotha in the night profound,  
Rock for the eyes that must wither,  
Like roses in a dessert,  
Lulled in the golden moonlight.

3. Nailed upon the cross of death,  
Lifeless they hang in the darkness,  
And all their hearts are broken,  
Robber and Saviour together.  
Silence falls on the tortured men,  
Silence as dreadful as thunder.  
I whisper bitterly weeping:  
"Man, you are dying lonely".

4. Swallowed by the timeless night,  
Caught in the shadows of crosses,  
The soldiers are awaking.  
Shapes in the ice-cold starlight,  
Laughing with the spear held high,  
Longinus sticks our Saviour,  
To prove that he is dead,  
The spear is bloody and holy.

**Fortælleren**

1. Hensunken i evig sorg,  
sidder de tvende soldater,  
som døende insekter,  
under en frostklar himmel.  
Golgotha, hvor blomster små,  
trampes ihjel under støvler,  
og trøstesløse vinde,  
splitter de tørre knogler.

2. Døende med blodigt bryst,  
ånder en fyrste af Israel,  
som oprører korsfæstet,  
menneskesøn og konge.  
Golgotha i nattens dyb,  
klippe for øjne, der visner,  
som roser i en ørken,  
under den gyldne måne.

3. Fastnaglet til korsets træ,  
hænger de døde i mørket,  
og hjerterne er bristet,  
røver og frelser sammen.  
Stilheden, der sænker sig,  
over de stivnede læber.  
Jeg hvisker gennem tårer:  
"Menneske, ensomt dør du".

4. Opslugt af den dybe nat,  
står jeg i korsenes skygge,  
da vågner to soldater,  
under en iskold stjerne.  
Leende med hævet spyd,  
stikker Longinus den dræbte,  
at prøve om han lever.  
Lansen er blodig og hellig.

**Choir**

See, see, see,  
Wake from your dead man's sleep!  
See, see, see,  
A guiding Light in the darkness!  
See, see, see,  
wake from your dead man's sleep!  
See, see, see,  
A guiding Light in the darkness!

\*\*\*

Broken hearts,  
all has passed,  
thousand years, thousand years.

**Kor**

Se, se, se,  
vågn af din dødningsøvn!  
Se, se, se,  
der skinner et lys i mørket!  
Se, se, se,  
vågn af din dødningsøvn!  
Se, se, se  
der skinner et lys i mørket!

\*\*\*

Hjertet brast,  
alt forgik,  
tusind år, tusind år.

# Scene 3, the Spear



[gol\\_03a.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 3<sup>rd</sup> Scene, The Spear

*Genre:* Symbolic

A museum in Vienna (exists in real life!)

Transition to the 4<sup>th</sup> scene: Revolving stage

#### **Symbolic Scenes:**

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### **Realistic Scenes:**

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 3, Lansen

*Genre:* Symbolsk

Et museum i Wien (findes i virkeligheden!)

Overgang til scene 4: Drejescene.

#### **Symbolske scener:**

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### **Realistiske scener:**

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

**Hitler**

1. Blind and deaf like a rotten pole -  
I must be stupid,  
If I wasn't aware of you,  
Spear of the Destiny,  
You holy relic of murderers,  
You are power and you are fear.

\*\*\*

Fulfil my desire!  
I long to catch at your shaft.  
That's demanding blood.  
In the cities, burning with horror,  
In a people's blood,  
In flames you are born again,  
In screaming and killing  
And dying forever!  
I will conquer you.

2. Cold and cruel is my only dream,  
Hatred my forces,  
And my trace is consuming dread,  
Terror my weapon.  
You sceptre of bloody rulers,  
Nightly shadows are your home.

\*\*\*

Fulfil my desire!  
I long to suck in your force,  
Beelzebub's your name.  
In a dead man's mattering wound,  
You were christened,  
By emperors you were kept,  
Despite the howling devils,  
And angels who laugh,  
I will possess you!

**Hitler**

1. Blind og døv som en rådden pæl,  
måtte jeg være,  
hvis jeg ikke forstod, at du,  
hellige lanse,  
du hellige mordets relikvie,  
du er magt og du er angst.

\*\*\*

Jeg har begær,  
efter at gribe dit skaft.  
Dertil kræves blod.  
I et lands brændende byer,  
i et folks blod,  
i flammerne lever du.  
I skrigende døendes sidste minutter,  
vil jeg erobre dig.

2. Kold og grusom er min vision,  
hadet min styrke,  
sort fortærende angst mit spor,  
frygten mit våben.  
Du herskeres blodige scepter,  
nattens skygger er dit hjem.

\*\*\*

Jeg har begær,  
efter at suge din kraft,  
Betsebul dit navn.  
I en døds vædskende sår,  
blev du kristnet,  
af kejsere bæres du,  
trods hylende djævlé,  
og engle, der ler,  
vil jeg besidde dig!

# Scene 4, Rudolf Steiner in the Mountains

**Prelude**



[gol\\_04a.mid](#)

**Song**



[gol\\_04b.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 4<sup>th</sup> Scene, Overture

*Genre:* Symbolic

Rudolf Steiner sits on a grass green hillside with a view to a fertile valley with small peasant cottages.

Transition to the 5<sup>th</sup> scene: Revolving stage.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 4, Rudolf Steiner i bjergene

*Genre:* Symbolsk

Rudolf Steiner sidder på en frodigtgrøn bjegside med udsigt til en frugtbar dal med små bondegårde.

Overgang til scene 5: Drejescene.

#### Symboliske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

**Narrator's Prologue**

Up in the mountains, like the holy Jeremiah with the lion, Rudolf Steiner sits with his dog. He is a highly appreciated citizen of the holy German Empire, and a prophet by profession. God is near in these cool mountains, where no pupils trouble him with tactless questions, no one exposes him to criticism. And day after day, he sits in front of the most severe judge, nature itself; God himself. He himself, this frail and fragile though infinitely strong man - he goes his own ways, a demigod, the seeking soul. A Saint of Determination and Will Power - a Saint of the twentieth, the dramatic century: Rudolf Steiner, the Don Quixote of Liberty and Equality.

**Fortællers prolog**

Ude i bjergene sidder den Hellige Hieronimus med løven, Rudolf Steiner med sin hund. Han er højt værdsat borger i det hellige tyske rige og profet af profession. Gud er nær i disse kølige bjerge, hvor ingen elever plager ham med nærgående spørgsmål, ingen udsætter ham for kritik. Og dag efter dag sidder han for den strengeste dommer: naturen selv; Gud selv. Han selv, dette lille, skrøbelige, men så uendeligt stærke menneske - han er en ener, en halvgud, den søgende sjæl. En målbevidsthedens, viljestyrkens helgen - et det tyvende, det dramatiske århundredes helgen: Rudolf Steiner; friheden og lighedens Don Quijote.

**Rudolf Steiner**

1. Mountains you are silent allies,  
 Friends without a trace of fraud.  
 Tightly filled with abrupt gorges,  
 Hostile, hateful, at your will.  
 Black woods and bottomless waters,  
 Yellow grass and white flowers.

**Choir** Shivering through  
           The cries of a bird,  
 Sounds of a distant  
           Wailing is heard.

2. Clouds upon an evening sky,  
 Golden flames on deep azure.  
 Satisfied with rain and thunder,  
 Clouds of black are gushing forth.  
 Smoke from thousand kettles boiling,  
 Smoke from thousand deadly raffles.

3. Sun, our brother, source of daylight,  
 Our Copernican heart.  
 You, 'round which we all are circling,  
 Ev'ry little wheel on earth.  
 Sun, you're sinking, it is ev'ning,  
 Sun, why are you so hastily fading?

4. It is cold - the woods are darkening,  
 The stone becomes so damp and wet.  
 In the valley, bells are ringing,  
 From a restless flock of sheep.  
 I'll go home, my chimney's smoking,  
 The fire's burning, now it's time.

**Rudolf Steiner**

1. Bjerge, tavse forbundsfæller,  
 venner uden list og svig.  
 Tæt besat med stejle kløfter,  
 fjendske, hadske, når I vil.  
 Sorte skove, bundløse søer,  
 irgrønt græs og hvide blomster.

**Kor** Gennem de  
           vilde fugleskrig,  
 høres en angstfyldt,  
           skælvende klage.

2. Skyer på en aftenhimmel,  
 gyldne flammer på azur.  
 Regnvejrsnættet, tordensvanger,  
 sorte skyer vælder frem.  
 Røg fra tusind dampende gryder,  
 røg fra tusind blå geværløb.

3. Sol, vor broder, lysets esse,  
 vort kopernikanske hjerte,  
 du, om hvem vi alle drejer,  
 hvert et lille hjul på jord.  
 Sol, du synker, det bli'r aften.  
 sol, hvi svinder du så hastigt?

4. Det bli'r koldt, nu mørkner skoven,  
 stenen bli'r så klam og våd.  
 Dybt i dalen høres klokker,  
 fra en rastløs fåreflok.  
 Jeg må hjem, min skorsten ryger,  
 ilden brænder, det er tid.

# Scene 5, Hitler's Dream

Instrumental  [gol\\_05a.mid](#)

Songs / sange  [gol\\_05b.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 5<sup>th</sup> Scene, Hitler's Dream

*Genre:* Symbolic

Scenography ad libitum, according to the below recommendations.

Transition to the 6<sup>th</sup> scene: Darkness.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 5, Hitlers drøm

*Genre:* Symbolsk

Op til scenografen indenfor de nedennævnte anbefalinger.

Overgang til scene 6: Mørke.

#### Symboliske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

**Narrator**

1. One morning, Hitler awakened,  
In his bed.  
The sky was blue,  
Not red and grey as now,  
Not black and purple like here tonight,  
Where bombers and Stucas  
Are tearing the heavens.

2. Still the day was too sleepy,  
To be guilty.  
A dream had come this very night,  
It burned like a pyre in his mind;  
There was one, who knew him,  
There was one, who saw,  
There was one who saw through  
The dirt and the lies,  
The crystal palace of his black heart.  
This one has to be killed,  
This one has to be eliminated.

**Fortæller**

1. En morgen vågnede hitler,  
i sin seng,  
og natten var blå,  
ikke grå og rød som nu,  
ikke sort og purpur som nu til aften,  
hvor bomber og Stuca'er  
flænses himlen.

2. Endnu var dagen for søvrig,  
til at være skyldig.  
En drøm var kommet den samme nat,  
og tændte, ja, sved i hans sind.  
Der var én, der vidste,  
der var én, der så.  
Der var én, der så gennem  
falskheden, snavset,  
hans sorte hjertes krystalpalads,  
Denne ene må dø,  
denne ene må elimineres.

**Hitler**

1. Brick-bats and shattering planks  
 And ashes,  
 Tumbling like avalanches,  
 Over me,  
 And he, he whose eyes can see me,  
 Eyes of a jackal, flashing with anger,  
 It smells my blood,  
 Before I'm a stiff.  
 'Fore the Jews have all gone  
 And their ashes turned cold.

2. Screaming and howling  
 Infernal legations,  
 Swarming like bugs in my heart's wide  
 Dunghills,  
 And that, that whose ears can hear me,  
 Ears of a Cherub understanding all,  
 Exposing the fraud before the crime  
 Has been committed,  
 All my lies are unveiled before  
 They are told.

3. Fumbling hands that are frozen  
 And bloody,  
 Loosing their grip on the holy spear,  
 And it, it whose lips now curse me,  
 Lips of an angel smile in the night,  
 They're reading me dead  
 Before I conquer,  
 But a shadowy world of what  
 I have planned.

**Hitler**

1. Murbrokker, splintrede planker  
 og aske,  
 styrter, ja vælter som laviner  
 mod mig,  
 og han, han hvis øjne ser mig,  
 Disse sjakaløjne gnistrer i mørket,  
 den lugter mit blod,  
 før jeg end er kadaver,  
 før hver jøde er kold,  
 en askebob.

2. Skrigende, hylende  
 helvedsgesandter,  
 vimler som kryb i mit hjertes  
 mødding,  
 og den, den, hvis øren har hørt mig.  
 Disse Kerubøren, der fatter alt,  
 der afslører svig, før bedraget  
 er udført,  
 den, der kender min løgn,  
 før den er sagt.

3. Famlende, blodige hænder,  
 der stivner,  
 taber sit greb om det hellige spyd,  
 og det, det hvis læber forbander mig.  
 Englelæber smiler i natten,  
 de læser mig død, før jeg  
 når at erobre,  
 blot et skyggepalads af det,  
 jeg vil.

**Narrator**

Steiner dreamt on the same night,  
That a spear had been planted,  
In a rose bed,  
Blood was spurting, just like a river,  
Streaming over the murderer's feet.  
And he laughed, and he laughed,  
And he laughed.

\*\*\*

The rose wasn't laughing,  
It didn't cry,  
Just faded away...

\*\*\*

Thus Steiner feared for his life,  
That he should be killed,  
By he who possessed the holy spear,  
By he who was in the Darkness' power

**Fortæller**

Samme nat drømte Steiner,  
at en lanse blev plantet,  
i et rosenbed.  
Der sprang blod, og som en kilde,  
randt det over morderens fødder,  
og han lo, og han lo, og han lo.  
\*\*\*

Kun rosen lo ikke,  
den græd ikke,  
den visnede...

\*\*\*

Således frygtede Steiner,  
at han skulle dræbes,  
af den, der besad lansens magt,  
af den, der var i mørkets vold.

# Cherub Song

## Steiner

1. Madness crowns you,  
Flowers adorn you  
Rainy fingers, late summer's lips,  
Cherub, Cherub, you are so close.

2. Lift me on your wings almighty,  
Prince of moonlight,  
The killer of wisdom.  
Cherub, Cherub, you make me blind.

3. Lead me to your feverish kingdom,  
Guardian of dreams, the queen  
Of demented.  
Cherub, Cherub, by you there's light.

\*\*\*

4. Reptile eyes shine in the distant,  
Gazing hatefully in the night.  
You dog, you dog, you dog, you dog,  
you dog I curse you now!

5. Emperors' crowns  
And butchers' hooks,  
Smoke from crematorium ovens.  
You dog, you dog, you dog, you dog,  
you dog I curse you now!

6. Rifle bullets, racks and torture,  
Cannot fight Spiritual Powers.  
You dog, you dog, you dog, you dog,  
you dog I curse you now!

# Kerubsangen

## Steiner

1. Vanvidssmykket, blomsterdækket,  
regnvejrsfingre, sensommerlæber.  
Kerub, Kerub, du er mig nær.

2. Løft mig på din stærke vinge,  
månefyrste, visdommens bøddel.  
Kerub, Kerub, du gør mig blind.

3. Før mig til dit feberige,  
drømmevogter, afsindets dronning.  
Kerub, Kerub, hos dig er lys.

\*\*\*

4. Krybdyrøjne ser jeg skinne,  
stirre hadefuldt i natten.  
Du hund, du hund, du hund, du hund,  
du hund, fordømt er du!

5. Kejserkroner, slagterkroge,  
røg fra krematorieovne.  
Du hund, du hund, du hund, du hund,  
du hund, fordømt er du!

6. Riffelkugler, pinebænke,  
er omsonst mod sjælens kræfter.  
Du hund, du hund, du hund, du hund,  
du hund, fordømt er du!

## Dialogue

**1<sup>st</sup> Soldier** The sky is beautiful such an evening in May.

**2<sup>nd</sup> Soldier** Yes, the night comes slowly, the birds hesitate and...

**1<sup>st</sup>** Why this never ending waiting?

**2<sup>nd</sup>** We are going to kill a man.

**1<sup>st</sup>** These crows, these shiny rails, these wet brown sleepers, it reminds me of my home.

**2<sup>nd</sup>** He wants to catch the train at ten o'clock. You call him, I shoot, then you shoot –

**1<sup>st</sup>** Wasn't it supposed to look like an attempted escape?

**2<sup>nd</sup>** Unnecessary!

**1<sup>st</sup>** Why are our watches so long? Why are our hands so bloody?

**2<sup>nd</sup>** Why is our pay so little, why are we so far from home? Here in the dark, there are no teachers, no God, here there is one answer only –

**1<sup>st</sup>** But which one – which one?

**2<sup>nd</sup>** Hush, there he comes!

### Instrumental

[They call him and the 2<sup>nd</sup> soldier aims with his rifle]

**2<sup>nd</sup>** You're reshaping into a mist! Collect yourself, o, you wind of fallen leaves, you dissolved, shimmering, staggering old man. You dust – don't approach! – not this way! – don't come closer!

**1<sup>st</sup>** Don't shoot, it is me, don't shoot!

**2<sup>nd</sup>** Don't you touch me, you madman, stand back!

[He pulls the trigger and falls bleeding to the ground himself. The 1<sup>st</sup> soldier stands petrified, staring blindly into the air. Rudolf Steiner walks away unharmed.]

## Dialog

**1. soldat** Himlen er smuk sådan en majaften!

**2. soldat** Ja, natten lader vente på sig, fuglene tøver...

**1.** Hvad skyldes denne evindelige venten?

**2.** Vi skal slå én ihjel –

**1.** Disse krager, disse blanke skinner, disse våde, brune sveller; det minder mig om derhjemme –

**2.** Kl. 10 skal han med toget. Du råber ham an, jeg skyder, så skyder du –

**1.** Det skulle da ellers ligne flugtforsøg?

**2.** Unødvendigt!

**1.** Hvorfor er vore vagter så lange?

Hvorfor er vore hænder så blodige?

**2.** Hvorfor er vor løn så ringe, hvorfor er vi så langt hjemmefra? – her i mørket har vi ingen lærere, ingen Gud, her gives kun ét svar –

**1.** Men hvilket, hvilket?

**2.** Tys, der kommer han!

### Instrumentalt

[Regi: De råber ham an, og 2. soldat lægger geværet til kinden]

**2.** Du tager ud! Saml dig, oh, du vind af nedfaldne blade, du opløste, flimrende, vaklende olding. Du støv, nærm dig ikke! – Ikke her hen! – Ikke nærmere!

**1.** Skyd ikke, det er jo mig, skyd ikke!

**2.** Rør mig ikke, du forrykte, vig bort!

[Regi: Han affyrer våbnet og synker blødende om selv – den anden står forstenet og stirrer blindt ud i luften – Rudolf Steiner går uantastet bort]

# Scene 6, The Child Slaughter in Bethlehem



[gol\\_06a.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

<p><b>6<sup>th</sup> Scene,</b> <b>The Child Slaughter in Bethlehem</b> <i>Genre: Symbolic</i></p> <p>The pupils and Steiner sit on the backstage of a Christmas Play in one of Steiner's schools.</p> <p>Transition to the 7<sup>th</sup> scene: Revolving stage.</p> <p><b>Symbolic Scenes:</b> <i>In General:</i> Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. <i>Background Pictures:</i> Clouds, dark water, jungle with animal eyes.</p> <p><b>Realistic Scenes:</b> <i>In General:</i> Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. <i>Background Pictures:</i> Black and white historical photographs, explosions (in colour).</p>	<p><b>Scene 6,</b> <b>Barnemordet i Betlehem</b> <i>Genre: Symbolsk</i></p> <p>Eleverne og Steiner sidder i kulisserne til et julespil på en Steiner skole.</p> <p>Overgang til scene 7: Drejescene.</p> <p><b>Symbolske scener:</b> <i>Generelt:</i> Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. <i>Baggrundsbilleder:</i> Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.</p> <p><b>Realistiske scener:</b> <i>Generelt:</i> Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. <i>Baggrundsbilleder:</i> Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).</p>
---	--

## Dialogue

[Rudolf Steiner talks to three pupils, while preparing a Christmas play]

**1<sup>st</sup> Pupil** Let us sing, let us dance! See how the stars are twinklin' in the cold winter night!

**2<sup>nd</sup> Pupil** Well, poet you are, realist you will be, as a little child you will end, that is the way. How old have you become by now?

**1<sup>st</sup>** 17 years, including summers and winters overcome.

**2<sup>nd</sup>** Very well, you've still got 50 years ahead of you, my sister.

**3<sup>rd</sup> Pupil** It's so cold now. It's so different to when the limelight is on. Then all is warm. So it's lovely, but after the audience has left, happy, we'll be sitting alone in the cold.

**Steiner** How many rehearsals do you think we shall need before the piece is ready?

**3<sup>rd</sup>** Three. Three at least, maybe four, maybe five. There's still a certain stiffness, a certain inhuman precision in the way we act in the play.

## Dialog

[*Regi:* Rudolf Steiner står i kulisserne til et julespil og taler med tre elever]

**1. elev** Lad os synge, lad os danse! Se, hvor stjernerne blinker på himlen i den kolde vinternat!

**2. elev** Ah, lyriker er du – pragmatiker bli'r du – som et lille barn ender du, det er vejen. Hvor gammel er du blevet nu?

**1. elev** 17 år, medregnet somre og vel overståede vintre –

**2. elev** Meget vel, du har endnu 50 år foran dig, min søster.

**3. elev** Hvor er her koldt; det er så anderledes, end når rampelyset er tændt. Der er så varmt, så dejligt, men efter at publikum er gået hjem glade, sidder vi her i kulden.

**Steiner** Hvor mange prøver tror I, vi mangler, før stykket kan bære?

**3. elev** Tre. Mindst tre, måske fire, måske fem. Der er endnu en vis stivhed, en vis umenneskelig præcision over vores måde at opføre spillet på.

**1<sup>st</sup>** O, the performance worries me; this confusion, this dread.

**2<sup>nd</sup>** Worries, "Martha"!

**1<sup>st</sup>** The little child is born in a miraculous manner, and the wise men, disguised as kings, come to worship him. That much I understand. But the tiny king of the Heavens; how did he spend his childhood? Princely? Was his bed soft? Did his brothers smile, did his sisters pet him on the cheek, did he have small playmates? Pray tell, explain it to me, I'm in doubt. How did he live as a boy? Was he a happy rose amidst a happy free Jewish people?

**Steiner** You always ask so much, but this time, you won't have an answer. Instead, I will sing a ballad about the childhood of Christ, as far as my memory serves me. It's an old tune from my native town. Michael, strike the guitar. Angels, sing for us! Inside us, deep in the children of men, the heavenly tones rest, as on the inside of a golden apple, a faint reflection of something high. Hey, let's sing to God and the poor donkey in the stable.

[He seats himself on a heap of gilt stars during the prelude. Then he sings]

**1. elev** Åh, jeg er så bange for den forestilling, dette virvar, denne angst.

**2. elev** Bekymringer, "Martha"!

**1. elev** Det lille barn kommer til verden på mirakuløs vis, og de vise mænd, maskeret som konger, kommer for at tilbede det. Dertil forstår jeg; men den spæde himmelkonge, hvordan er hans barndom? Fyrstelig? Er hans leje blødt? Smiler hans brødre, klapper hans søstre ham ved kind, har han små kammerater at lege med? Sig, fortæl mig, thi jeg er i tvivl! Hvordan levede han som lille? Var han en lykkelig rose i et lykkeligt, frit jødisk folk?

**Steiner** Du spørger altid om så meget, men svar kan du ikke få. Lad mig i stedet synge en ballade om Kristi barndomshistorie, så vidt jeg kan, efter hukommelsen. Det er en gammel vise fra min hjemegn. Mikael, slå guitaren an, engle syng for os. Inden i os, dybt i menneskenes børn, lever de himmelske toner, som på indersiden af et gyldent æble, en afgang af noget højt. Ha! Lad os synge for Gud og det arme æsel i stalden!

[*Regi:* Han sætter sig på en bunke forgyldte stjerner under forspillet. Så synger han]

## Child Slaughter of Bethlehem

### Rudolf Steiner

1. In my virgin arms you're resting,  
Little child of flesh and blood.  
See, the donkey's nodding to you,  
As you're sleeping wrapped in light,  
See your mother's smiling so proudly.

2. You've been given gold and jewels,  
Toys and incense, fragrant and sweet,  
You were promised crown  
And kingdom,  
A seat beside your father's throne,  
But you often weep in your sleep.

3. Torn by all these mother thoughts,  
But with joy from deep within,  
In her arms the infant baby,  
In a stable, humble and meek,  
Sat his mother, sweet Virgin Mary.

4. Sick with fear I see the moon,  
Descend behind the coal black cloud,  
Armour-plated ashen soldiers,  
Setting out to harvest death,  
In the still of the night they came.

5. Tiny screams in gloomy alleys,  
Blood on cheeks and eyes all glazed,  
Hundred dark and quiet shadows,  
On the snow that once was white,  
O, you sons of Bethlehem!

6. Woe the children on the snow,  
Stars to glow forevermore.  
I can see a new Herod,  
Paint his black and bloody crosses,  
On each door in Warsaw and Prague.

7. Now there's no more hope to find,  
Little child, o, heap of ashes!  
O, my Europe, your beloved ones,  
Bruised and scorned, burnt to death,  
O, you lamb to the slaughter!

## Barnemordet i Betlehem

### Rudolf Steiner

1. Hvil i mine jomfruarme,  
lille barn af kød og blod,  
se, hvor æslet nikker til dig,  
som du sover svøbt i lys.  
Se, din moder smiler af lykke!

2. Du har fået gyldne smykker,  
legetøj og røgelse,  
du blev lovet kongekrone,  
og et rige hos din far,  
men du vågner ofte og græder.

3. Pint af disse modertanker,  
men med glæde i sin sjæl,  
med sit spæde barn i favnen,  
i en ussel herbergsstald,  
sad hans moder, Jomfru Maria.

4. Som i kvalme ser jeg månen,  
glide bag den sorte sky.  
Panserklædte grå soldater,  
drager ud at høste død,  
i decemberrnattens stilhed.

5. Spinkle skrig i mørke gyder,  
blod på kind og brystne øjne,  
hundredvis af sorte skygger,  
på den før så hvid sne,  
ak og ve, I Bethlehems sønner!

6. Ak, de døde børn på sneen,  
stjerner i den sorte nat.  
Jeg kan se en ny Herodes,  
male sine sorte blodkors,  
på hver dør i Warszawa, Prag.

7. Nu slukkes hvert et håb,  
lille barn, åh askehob,  
åh, Europa, dine elskede,  
er forkullet, brændt ihjel,  
åh, I offerlam for Nazismen!

# Scene 7, A Political Meeting



[gol\\_07a.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 7<sup>th</sup> Scene, A Political Meeting

*Genre:* Realistic

An election meeting 1933

Transition to the 8<sup>th</sup> scene: Darkness.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 7, Et politisk møde

*Genre:* Realistisk

Et valgmøde 1933.

Overgang til scene 8: Mørke.

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreejne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

## The Young Communists

1. Friends and good old comrades,  
It's the first of May,  
Gather around us and sing!  
We must not pretend  
    That we are better men,  
And we will pay our dues.  
We are intellectuals,  
They are the working poor,  
Therefore we must fight on their side.  
Friends and good old comrades,  
It's the People's day,  
Long live the revolution!

2. Late capitalism  
Has prepared for war,  
Soon they will launch their attack.  
Military plants are spitting

    Lead and steel,  
They sland'ring us every day.  
Ev'ry damned employer,  
Meaner than any thief,  
Stealing our wages on the sly.  
Workers, brothers, listen!  
It's the first of May,  
Make it the day of the fists!

3. Empty up your bottles,  
Come and sing along,  
Sing for the rights of the poor.  
Clerks and proletarians in collars white,  
You are the mixing link.  
We've got all the restaurants,  
They are the hungry folks,  
Therefore we must share our bread.  
Friends and good old comrades,  
Come and sing along,  
Sing for the host of the Poor.

## Ungkommunisternes sang

1. Venner, kammerater,  
det er første maj,  
og vi er samlede her;  
ikke for at hykle, vi er bedre værd,  
men for at indse vor pligt.  
Vi er de belæste,  
de er de fattige,  
derfor må vi kæmpe med dem.  
Venner, kammerater,  
det er folkets dag,  
leve vor revolution!

2. Senkapitalismen  
har nu rustet sig,  
for at nedkæmpe os.  
Deres krigsmaskiner spytter bly og stål,  
sjofler os til hver dag.  
Hver en arbejdsgiver,  
anerkendt tyveknægt,  
stjæler Jeres penge i smug.  
Arbejder og broder, det er første maj;  
gør den til nævernes dag!

3. Tøm din flaske, broder,  
syng i folkets kor,  
syng om den nødstedtes ret,  
åndens proletarer i den hvide flip,  
I er det manglende led.  
Vi har restauranter,  
de er de sultende,  
derfor skal vi dele vort brød.  
Venner, kammerater,  
kom og syng med os,  
syng for de fattiges hær!

## Battle Song

Stand in line and join the People  
 Body of the communists!  
 In the struggle of the classes,  
 Standards fly so brightly red.  
 Let us fight the evil tyrants,  
 Leaders of the Capital.  
 Let us overthrow their powers,  
 Never, never give in!

## The Social Democrats

1. Step by step,  
 Is straight ahead,  
 Through a sane debate.  
 Words are stronger than the irons,  
 Parliaments become our weapon.

2. Safety, peace,  
 Are central points,  
 In our policy.  
 The community shall prosper,  
 Wealth belongs to ev'rybody.

3. Human rights,  
 Are our aim,  
 Not just glass and steel.  
 We shall build the twilight castle,  
 On the safe ground of society.

4. Step by step,  
 Is straight ahead,  
 Towards a golden age.  
 Each receives what he's in need of,  
 Maybe adding a little extra!

## Slagsang

Stil Jer op i første række,  
 unge kommunisters flok,  
 klassekampens avantgarde.  
 Røde faner blafrer kækt.  
 Vi bekriger vore fjender,  
 kapitalens førstemand!  
 Lad os vælte deres troner,  
 aldrig, aldrig gi' op!

## Socialdemokraternes sang

1. Skridt for skridt,  
 er vejen frem,  
 gennem diskussion.  
 Ord har mere magt end lænker,  
 parlamentet er vort våben.

2. Tryghed, fred,  
 er nøgleord,  
 i vor politik.  
 Fællesskaberne skal styrkes,  
 hver har del i jordens rigdom.

3. Mennesket,  
 er vores mål,  
 ikke glas og stål.  
 Vi skal bygge drømmeslottet,  
 på et samfunds sikre klippe.

4. Skridt for skridt,  
 er vejen frem,  
 mod den gyldne tid,  
 hvor man har, hvad man behøver,  
 og dertil en smule mere.

## All Socialists Together

Liberty!  
This is human century!  
Approaching the gentle ages,  
Fortune and welfare.  
Hangmen are burning their gallows.  
[2<sup>nd</sup> voice: "Death is sleeping"]  
We will sing the Hymn together,  
Singing from the heart:  
"We inhabit the sea-blue earth,  
We inhabit the sea-blue earth!"

## Dialogue

**Soldier** Stop it! Silence, all of you. No singing! No one is allowed to leave the room – you're all under arrest!

**Communist** For what reason?

**Soldier** Holding illegal meetings! Get up against the wall, so we can count you – give us your names.

[The doomed men walk towards the wall, shouting their names: Anton, Franz, Mikael, Jürgen, Hans, Kurt, Paul -]

**Soldier** Move on! Faster!

[He turns to the other soldiers, and as the last ones of the victims take their place, he makes a sign – while the last names are heard between the screams, the shots are fired. DARKNESS]

## Alle socialister sammen

Menneske!  
Dette er dit århundred',  
vi går mod de milde tider,  
lykke og velstand.  
Bøddelen brænder sin galge,  
[2. stemme "Døden sover"]  
som en salme vil vi synge,  
synge fra hjertet:  
"Vi bebor den havblå jord,  
vi bebor den havblå jord!"

## Dialog

**Soldat** Hold inde- stands sangen – ingen forlader lokalet. I er anholdt!

**Kommunist** Af hvilken grund?

**Soldat** Ulovlig mødeaktivitet! Stil Jer op mod væggen, så vi kan tælle Jer – sig Jeres navne –

[Regi: De dømte går mod væggen sigende navne: Anton, Franz, Mikael, Jürgen, Hans, Kurt, Paul -]

**Soldat** Lad det gå raskere!!!

[Regi: Han vender sig til de andre soldater, og da de sidste dømte går på plads, gør han tegn – med de sidstes navne klingen mellem skrigene falder skuddene – MØRKE]

# Scene 8, Fire



[gol\\_08a.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 8<sup>th</sup> Scene, Fire

*Genre:* Realistic

Darkness. In the silence, diffuse glimpses of flames appear on the stage, finally revealing the burning Goetheanum, the lifework of Rudolf Steiner. Behind the burning building, endless rows of autos-da-fé. The day is slowly dawning, and Rudolf Steiner wanders restlessly around in the ruin.

Transition to the 9<sup>th</sup> scene: Curtains up.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

*Photo on the opposite side:* Rudolf Steiner's Goetheanum during the construction in 1914.

### Scene 8, Brand

*Genre:* Realistisk

Mørke. I tavsheden dukker der spredte flammeglimt op på scenen for til sidst at afsløre det brændende Goetheanum, Rudolf Steiners livsværk. Bag den brændende bygning. endeløse rækker af autodaféer. Det bliver langsomt dag, og Rudolf Steiner vandrer hvileløst rundt i ruinerne

Overgang til scene 9: Mørke.

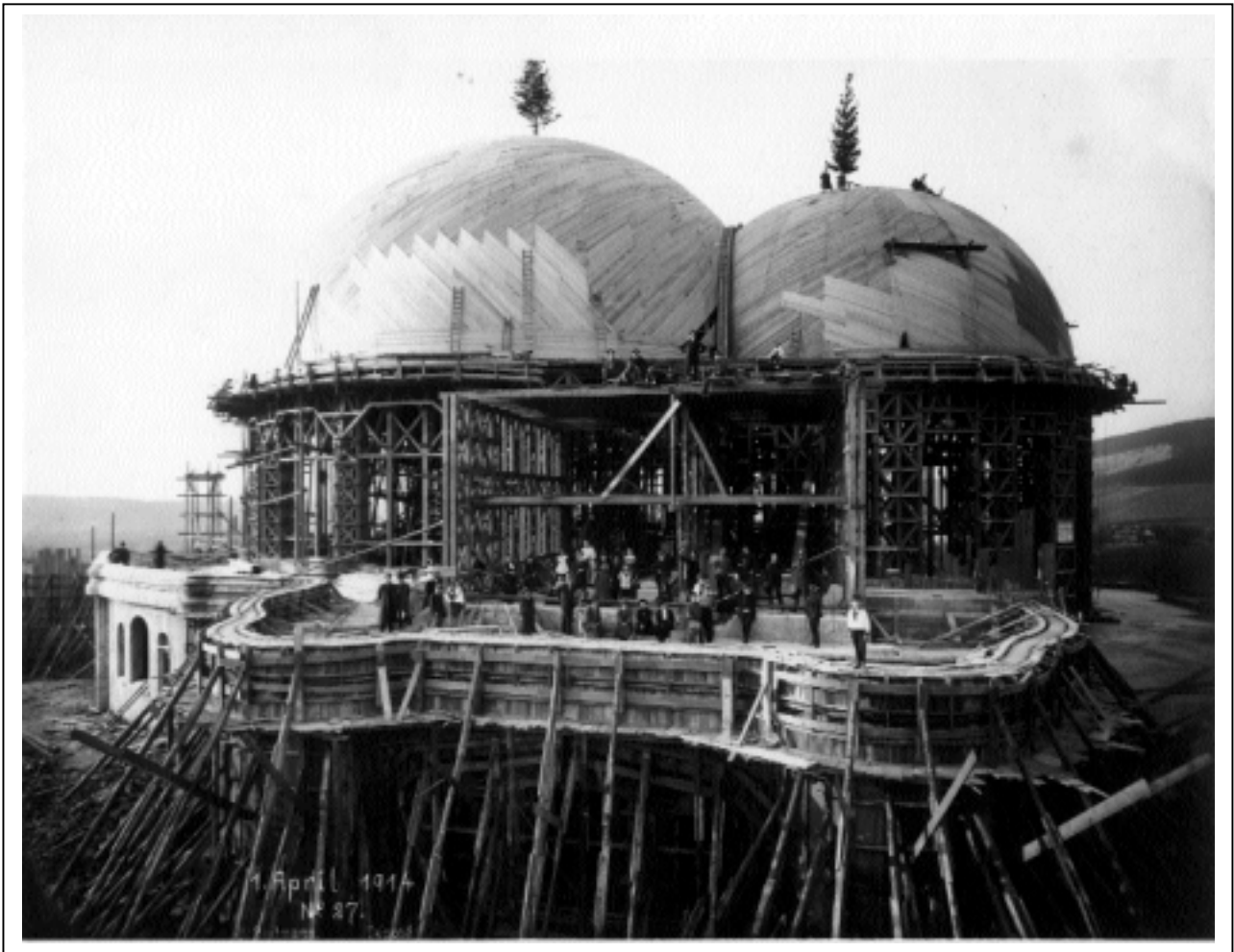
#### Symboliske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreejne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

*Foto på den modsatte side:* Rudolf Steiner's Goetheanum under opførelsen i 1914.



# Scene 9, Rudolf Steiner dies

Prelude



[gol\\_09a.mid](#)

Narrator



[gol\\_09b.mid](#)

Last Choir



[gol\\_09c.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 9<sup>th</sup> Scene, Rudolf Steiner dies

*Genre:* Realistic

A typical "Steiner" home, symbolic paintings, woodcuts, etc.

Transition to 2<sup>nd</sup> Act: Curtains down.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 9, Rudolf Steiner dør

*Genre:* Realistisk

Et typisk "Steiner" hjem, symbolske billeder, træskærearbejder etc.

Overgang til 2. akt:: Tæppefald.

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

# Dialogue

**1<sup>st</sup> Pupil** What will become of us?

**2<sup>nd</sup> Pupil** It is as if we were being torn to pieces.

**3<sup>rd</sup> Pupil** There is power yet in him – he who's dying in the silence. We must carry his flame!

**1<sup>st</sup>** Which power – o no, o no, there is so hopelessly little power left. The flames are dying, and before the night is over, all light will be extinct.

**2<sup>nd</sup>** And we will split up into hundreds and hundreds of small groups, until we dissolve into nothing.

**3<sup>rd</sup>** But his teaching, his schools, his ideas will survive!

**1<sup>st</sup>** His ideas, his schools, his teaching, all is living within ourselves, we're all filled with his spirit.

**2<sup>nd</sup>** And we are dying, we are rapidly dissolving!

# Dialog

**1. elev** Hvad skal der blive af os?

**2. elev** Det er, som sled man os i stumper og stykker.

**3. elev** Der er kraft endnu, hos ham, der ligger og dør i stilheden. Vi må bære hans flamme videre!

**1.** Hvilken kraft – åh nej, åh nej, der er så fortvivlende lidt kraft tilbage. Flammerne er døende, og inden aften er alt lys udslukt.

**2.** Og vi splittes i hundreder og atter hundreder af smågrupper, indtil vi opløses i intet.

**3.** Men hans lære, hans skoler, hans idéer vil leve videre!

**1.** Hans idéer, hans skoler, hans lære, alt sammen lever i os – alle er vi opfyldte af hans ånd.

**2.** Og vi er døende. Vi går hastigt i opløsning!

**Narrator****1. Sadness has consumed**

Your mighty powers,  
Made you old and weak before your time.  
As your lifework burned to ashes,  
Peacefully you smiled, but never spoke,  
As an angel of death on your own work.

**2. Death and violence soon shall rule**

Your Germany,  
Lucifer shall battle with Christ,  
Like in dreams, you're dying very slowly,  
Like in dreams, you're dying very slowly,  
You are weak the master's hand is limp.

**3. You were once a knight**

So brave and noble,  
Setting out to fight so faithfully,  
For your lady, seeking the unknown,  
You were courageous, holy and strong,  
Darkness still defeated you at last –

**Lament (Choir)**

**1.** The Earth is black,  
The sea is red,  
The temples are burning.

**2.** The jackal is God,  
Plague-stricken peace,  
Darkness triumphs!

**3.** Cover your face,  
Humanity,  
Christ and Torah.

**4.** The smoke is yellow,  
The sea is blue,  
Lips are rotting.

**5.** The night is silent,  
The heart is cold,  
Humanity sleeps.

\*\*

*Here Act 1 ends. Pause. Then follows Act 2,  
in which the Rose shall blossom and Death  
shall no longer be!*

**Fortæller**

**1.** Sorgen har fortæret dine kræfter,  
gjort dig til en vaklende olding,  
da dit livsværk brændte til aske,  
du var fattet, smilte, men tav,  
som en dødens engel på dit eget værk.

**2. Vold og død skal herske  
i dit Tyskland,**

Lucifer vil angribe Kristus.  
Som i drømme går du ind i døden,  
som i drømme går du ind i døden.  
Tung er hånden, mesterens hånd.

**3.** Du, der engang var en fattig ridder,  
der drog ud og kæmpede trofast,  
for sin dame, søgte det skjulte.  
Du var tapper, hellig og stærk,  
mørkets magter fik dig dog til sidst –

**Klagesang (kor)**

**1.** Jorden er sort,  
havet er rødt,  
templerne brænder.

**2.** Sjakalen er Gud,  
pestbefængt ro,  
mørket triumferer.

**3.** Dæk dit ansigt,  
menneske,  
Kristus og Tora.

**4.** Røgen er gul,  
havet blåt,  
læberne rådner.

**5.** Natten er tavs,  
hjertet koldt,  
mennesket sover.

\*\*\*

*Her slutter første akt. Pause. Derefter anden  
akt, hvor rosen skal blomstre, og døden læ-  
ges!*

# Act 2



# Scene 10, O, these Chimneys

Prelude



[gol 10a.mid](#)

Choir 1



[gol 10b.mid](#)

Choir 2



[gol 10c.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 10<sup>th</sup> Scene, O, these Chimneys

*Genre:* Realistic

A concentration camp. The singers stand behind the barbed wire fence.

The 10<sup>th</sup> scene proceeds directly to the 11<sup>th</sup> scene without changing scenography.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 10, Oh, disse skorstene

*Genre:* Realistisk

En koncentrationslejr. Sangerne står bag pigtrådshegnet.

Scene 10 fortsætter direkte over i scene 11 uden at ændre scenografi.

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

**Choir 1**

O, these chimneys,  
 On the cleverly thought-out  
 Houses of the Death,  
 When Israel's body ascended  
 Dissolved in smoke  
 Through the air -  
 A star accepted it,  
 Like a chimneysweeper,  
 Who went black,  
 Or was it a sunbeam?

O, these chimneys,  
 Leading to freedom for Jeremiah's  
 And Job's dust,  
 Who thought you out while placing,  
 Stone on stone,  
 While construction the refugees  
 A road of smoke!

O, You houses of the Death,  
 Furnished so invitingly,  
 To greet the host,  
 Formerly only a guest.

O, You fingers,  
 A threshold placed  
 As a knife between Life and Death.

O, You chimneys,  
 O, You fingers,  
 And Israel's body in clouds of smoke,  
 Through the air!

*Nelly Sachs\**)

*English translation by H.W. Gade © 1981/99*

\*) Aus "Fahrt ins Staublose. Die Gedichte der Nelly Sachs", Copyright Surhkamp Verlag. Frankfurt am Main 1961. Reproduced with permission.

**Kor 1**

O, disse skorstene,  
 på de sindrigt udtænkte  
 dødens boliger,  
 da Israels legeme steg opløst i røg,  
 gennem luften -  
 Modtog en stjerne det  
 som en skorstensfejer,  
 der blev sort,  
 eller var det en solstråle?

O, disse skorstene,  
 vejen til frihed for Jeremias  
 og Jobs støv,  
 hvem udtænkte jer og lagde  
 sten på sten,  
 for at bygge de flygtende en vej af røg!

O, I dødens boliger,  
 udstyret så indbydende,  
 for husets vært, førhen kun en gæst.

O, I fingre,  
 en indgangstærskel lagt,  
 som en kniv mellem liv og død.

O, I skorstene,  
 O, I fingre,  
 og Israels legeme i røgskyer  
 gennem luften!

*Nelly Sachs, oversat af Ingeborg Buhl\*)*

\*) Aus "Fahrt ins Staublose. Die Gedichte der Nelly Sachs", Copyright Surhkamp Verlag. Frankfurt am Main 1961. Danish translation by Ingeborg Buhl. Reproduced with permission.

**Choir 2**

As a beggar I'm standing,  
At Heaven's door.  
Give me little,  
Often I'll come,  
Give me plenty,  
I'll never come again!

*Traditional beggars' song,  
Translated by the H.W. Gade*

**Kor 2**

Som en tigger står jeg,  
ved himlens dør.  
Får jeg for lidt,  
kommer jeg tit,  
får jeg meget,  
kommer jeg aldrig mere!

*Traditionel tiggervise*



# Scene 11, Milena



[gol 11a.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 11<sup>th</sup> Scene, Milena

*Genre:* Realistic

As the 10<sup>th</sup> scene.

Transition to the 12<sup>th</sup> scene: Darkness.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 11, Milena

*Genre:* Realistisk

Som scene 10.

Overgang til scene 12: Mørke

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

# Part 1

1. You were a boy in my embraces,  
I was your fear, your mature woman,  
And gave you hope when you were  
    Sick and pale.  
You are glowing  
    in the ashes of my dreams,  
You were afraid,  
Your fear was all you left.  
My poor Franz,  
You, my everlasting sorrow.

2. And in my hands I held your sorrow,  
And fell on my knees on a dirty blanket,  
And kissed you like mad  
    And you slept in my arms.  
Now all your shy caresses are sleeping,  
I hold it so softly, your grief,  
    Your heavy grief,  
My little Franz, you were so lonely  
    In my arms.

3. You were so strong,  
    In the ice cold night,  
When darkness took your dying powers,  
Your heart was broken  
    In your shattered breast.  
And blood was running,  
From your silent lips, on the frozen earth.

# 1. del

1. Du var en dreng i mine arme,  
jeg var din angst, din modne kvinde,  
og gav dig håb, når du var  
    syg og bleg.  
Nu gløder du i  
    mine drømmes aske.  
Hvor var du bange,  
    din angst, den blev din arv.  
Min stakkels Frans,  
du min aldrig slukte smerte.

2. Jeg bar din sorg i mine hænder,  
og faldt på knæ på et snavset lagen,  
og kyssed' dig vildt  
    og du sov i min favn.  
Nu sover alle dine spinkle kærtegn.  
Jeg bærer den sagte, din sorg,  
    din tunge sorg.  
Min lille Frans, du var så ensom  
    i mine arme.

3. Du var så stærk  
    i nattens brise,  
da mørket drak de sidste kræfter,  
og hjertet brast  
    i dit sønderskudte bryst,  
og blodet randt,  
fra dine tavse læber, på den frosne jord.

## Part 2

1. The woods were green and beautiful,  
The stars of night were fading,  
And hand in hand we ran,  
Into the land of the midsummer sun,  
In the wet grass,  
Tumbling around like two wild beasts.

2. Then winter came  
And chilled our hearts,  
I was alone again.  
You slept in a dull hotel,  
I was very fashionable.  
But in spite of it all,  
It was so happy then, innocent.

3. I was so proud and glad and free,  
There were just minutes, hours,  
To the barbed-wired fences of Freedom.  
Now there are millenniums,  
And behind the fence,  
Soldiers from hell are marching,  
With their blazing swords,  
with machineguns.  
Eternity and a pair of  
Machinegun bullets,  
Keep us apart, my lover dear!

## 2. del

1. Da skoven svulmed' grøn og skøn,  
og nattens stjerner blegned',  
så rendte vi hånd i hånd,  
ind i junisolens land.  
I det våde græs,  
tumlede vi som to rovdyr.

2. Da nattefrosten satte ind,  
var jeg igen alene.  
Du sov på et trist hotel,  
jeg var meget fashionabel.  
Men alligevel,  
alt var så lykkeligt, uskyldigt.

3. Jeg var så rank og glad og fri,  
der var minutter, timer,  
til frihedens pigtrådshegn.  
Nu er der årtusinder,  
og bag hegnet  
går helvedes soldater,  
med flammesværd,  
maskinpistol.  
En evighed og et par  
maskingeværkugler,  
adskiller os, min elskede!





## Part 3

Don't let me die like an animal!  
O, o, o, let me die my own death.  
Not in a sick transport,  
Not with a needle in my breast.  
There is death in the morning sky,  
On the snow so pure and innocent.  
Falls the shadows of death.  
I miss you so,  
My faraway love,  
To hold your hand in the hour of death.  
So broken is my poor body  
So wasted and so haggard  
    Is my lonely soul,  
In the remnants of your own  
    Endless fear,  
When they shot you,  
I must live,  
In my dreams, in the desolate plains,  
I wander forever,  
Like the restless ghost of love long lost.

## 3. del

Lad mig ikke død som et dyr!  
Åh, åh, åh, lad mig dø min egen død.  
Ikke på en sygetransport.  
Ikke med en nål i mit bryst.  
Der er død i morgenhimlen,  
på det uskyldsrene snelandskab,  
falder dødens skygger.  
Jeg savner dig,  
min elskede,  
at holde din hånd i dødens stund.  
Så fattig er min usle krop,  
så udmarvet, udtæret  
    min stakkels sjæl,  
og i resterne af din egen  
    umådelige angst,  
da de skød dig,  
lever jeg.  
På et drømmelandskabs golde sletter,  
vandrer jeg,  
som et kærlighedens spøgelse.

# Scene 12, My Brother, My Killer

- Prelude**  [gol 12a.mid](#)
- Main Tune**  [gol 12b.mid](#)
- Cantata**  [gol 12c.mid](#)
- Last Choir**  [gol 12d.mid](#)

# Scenography

# Scenografi

## 12<sup>th</sup> Scene, My Brother, my Killer

*Genre:* Symbolic

The two antipodes, the good and the evil nurses, the good and the evil neighbours, etc., stand side by side and sing; the good to the left and the evil to the right, seen from the audience.

After the last choir, "We all have a dream", all choir members gather on the stage in the dark and become the frenzied audience shouting "Sieg heil" in Berlin, in the 13<sup>th</sup> scene.

Transition to the 13<sup>th</sup> scene: Darkness.

### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

## Scene 12, Min broder, min morder

*Genre:* Symbolsk

De 2 antipoder, den gode og den onde sygeplejerske, de gode og de onde naboer etc., står side om side og synger, de gode til vestre og de onde til højre set fra tilskuerne.

Efter det sidste kor "Vi nærer en drøm" samles alle kormedlemmerne på scenen i mørket og bliver det heil'ende publikum i Berlin i scene 13.

Overgang til scene 13: Mørke

### Symboliske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

## Nurses' Watch

[Main tune]

### Good Nurses

Watching the children,  
 Watching the wounded,  
 Healing the poor & the losers,  
 Healing the weak & the handicapped.  
 We feed the hungry patients,  
 We care for ev'ryone  
 & no one's left alone.

We have blood on our hands,  
 And we care for the dying men,  
 War is hell,  
 But we are here,  
 To heal & to soothe,  
 The wounds and the pain!

[Main tune]

### Evil Nurses

Watching the soldiers,  
 Watching the heroes,  
 Killing the poor & the losers,  
 Killing the weak & the handicapped.  
 We leave the patients hungry.  
 We care for nobody,  
 Only soldiers have the right to live!

We have blood on our hands,  
 And we kill with our syringes,  
 War is heaven,  
 Let's get stronger,  
 We kill & we conquer,  
 We slaughter the Jews!

## A Healthy Society

[Main tune]

### Good Doctors

Don't listen to Hitler,  
 A Healthy society,  
 Needs to be based on the people.  
 Lies are a pest that will kill us all!  
 You cannot fool the people.  
 The sick & poor are helpless,  
 & we're their only hope.

### Good Nurses + Doctors

We are doctors at war,  
 & we're fighting the poverty.  
 War is hell,  
 But we are here,  
 To heal & to soothe,  
 The wounds and the pain!

[Main tune]

### Evil Doctors

Only due to our Fuehrer,  
 A healthy society,  
 Will be sustained by the clean blood,  
 Not on the poisonous Jewish blood.  
 You cannot mix the races!  
 The Jews and the Negroes are animals,  
 We have no room for animals!

### Evil Nurses + Doctors

We are doctors at war,  
 & we're fighting the Jews.  
 War is heaven,  
 Let's get stronger,  
 We kill & we conquer,  
 We slaughter the Jews!

## Cantata

### Good Priests

Hail Thee, conquering Jesus.  
Your Mercy has no end.  
God of Love & Forgiveness,  
Only the humble of heart will be saved.

### Full Choir

Hail Thee, Son of Man,  
Crucified Christ,  
Love prevails [2<sup>nd</sup> voice: In excelsis<sup>\*)</sup>],  
Forgive & you shall be forgiven!

### Quartet again

Boys will be boys;  
They have the right to play,  
Girls & boys,  
Must go to school,  
Separating right from wrong,  
Be kind & smart, not hateful & strong.

\*) "In the Highest" (Latin)

### Evil Priests

Hail Thee, conquering Wotan.  
Your hatred has no end.  
God of glorious battles,  
Only winners will be saved.

### Quartet again

Serve the Fuehrer,  
Guns & daggers are your toys,  
You'll be men – never boys,  
We need your bodies, not your brains.

### Evil Nurses

Serve the Fuehrer,  
Bear his children.  
Girls for work & boys for war,  
Cook the food and keep the house,  
& stay quiet as a mouse ...

## Neighbours

[Main tune]

### Good neighbours (Parents)

1. Watching your neighbours,  
Watching your steps,  
Playing a nazi supporter.  
Talking aloud only when you're asked,  
They poison our mind.  
They're stealing our children,  
We're never left in peace.

We are never ourselves,  
And we feel like thieves  
In our home.  
Silence & fear,  
At home and at work,  
Our children are spies,  
They believe all his lies.

[Main tune]

### Evil neighbours (Parents)

1. Watching your neighbours,  
Watching their steps,  
Don't even trust your own daughter.  
Trying to reveal the rascals & traitors,  
We know they're hiding something.  
At least, we have their children,  
To serve the German Reich.

Adolf Hitler has saved us,  
We are proud to be  
Germans & nazis!  
Happy & strong.  
We're blond with blue eyes,  
Our children are soldiers,  
They belong to the Fuehrer.

## We all have a Dream

[Last Choir]

### All Good Characters

2. We all have a dream  
Of a better world,  
Food & freedom,  
Free elections,  
Equality,  
Peace & Love.

### Good Neighbours

[The evil characters form a circle round the good neighbours, closer and closer. When the "The Fuehrer" is sung, the neighbours are taken away]

[Main tune]

3. Silence & fear,  
At home and at work,  
Our children are spies,  
They believe all his lies.

## We all have a Dream

[Last Choir]

### All Evil Characters

2. We all have a dream,  
Of a better world,  
Blood & Land,  
Slaves to serve us,  
Wars to fight,  
Day & night.

### Evil Neighbours

[The evil characters form a circle round the good neighbours, closer and closer. When the "The Fuehrer" is sung, the neighbours are taken away]

[Main tune]

3. German and Nazis,  
Our children are soldiers  
(..)  
The Fuehrer!

SIEG HEIL!  
SIEG HEIL!

## Sygeplejersker på vagt

[Hovedmelodi]

### Gode sygeplejersker

Våger hos børnene,  
våger hos de sårede,  
helbreder syge og gamle,  
helbreder svage og krøblinge.  
vi mætter sultne munde,  
vi hjælper hver og én,  
vi svigter aldrig nogen.

Vi har blod på vore hænder,  
og vi passer de døende,  
Krig er et helved',  
men vi er her,  
vi lindrer al nød,  
de såredes smerte!

[Hovedmelodi]

### Onde sygeplejersker

Våger hos soldater,  
Våger hos helte,  
dræber de syge og gamle,  
dræber de svage og de tossede,  
Vi sulter undermen'sker,  
Vi hjælper ikke én.  
kun soldater vil vi helbrede!

Vi har blod på vore hænder,  
og vi dræber med sprøjterne,  
krig er himmelsk,  
den styrker os,  
vi dræber og erobrer,  
vi udrydder alle jøder!

## Et sundt samfund

[Hovedmelodi]

### Gode læger

Lyt ikke til Hitler,  
et sundt velfærdssamfund,  
bygges nødvendigvis på folket.  
Løgneren er en pest, der vil udrydde os,  
I kan ikke narre folket!  
De syge og hjælpeløse,  
og vi er deres eneste håb.

### Gode sygeplejersker + læger

Vi er læger i krig,  
og vi kæmper mod fattigdom.  
Krig er et helved',  
men vi er her,  
vi lindrer al nød,  
de såredes smerter!

[Hovedmelodi]

### Onde læger

Kun på grund af vor Fører,  
kan en sund nationalstat,  
sejre alene på rent blod,  
ikke på det giftige jødeblod.  
Man må ikke blande racerne!  
De sorte og jøder er skadedyr,  
vi har ikke brug for skadedyr!

### Ond sygeplejerske + læge

Vi er læger i krig,  
og vi kæmper mod jøderne.  
krig er himmelsk,  
den styrker os,  
vi dræber og erobrer,  
vi udrydder alle jøder!

## Kantate

### Gode præster

Hil dig, sejrende Jesus,  
din nåde har ingen ende;  
kærligheden vil sejre,  
kun de forsagte og svage skal frelses.

### Fuldt kor

Hil dig, menneskesøn,  
korsfæstede Krist!  
Kærlighed [2. stemme: In excelsis],  
tilgiv og du skal tilgives!

### Kvartet igen

Drenge er drenge;  
de skal ha' lov til at lege.  
Piger og drenge,  
skal gå i skole,  
og lære gode ting.  
vær sød og klog,  
ikke hadefuldt og stærk

\*) "I det højeste" (latin)

### Onde præster

Hil dig, sejrende Odin,  
dit had er uendeligt,  
strålende krige og blodbad.  
Kun de stærke overlever.

### Kvartet igen

Adlyd Hitler,  
knive og geværer er Jeres legetøj,  
I bli'r mænd – aldrig drenge,  
vi behøver Jeres kroppe,  
ikke Jeres hjerner.

### Onde sygeplejersker

Adlyd din fører,  
født hans børn.  
Piger til arbejde og drenge til krig.  
Lav hans mad og hold hans hus,  
og vær stille som en mus.

## Naboer

[Hovedmelodi]

### Gode naboer (forældre)

1. Vogter på vor nabo,  
vogter vore skridt,  
lader som om vi' nazister  
taler kun højt, når vi bli'r spurgt,  
de forgifter vores sind.

De stjæler vore børn,  
og vi får aldrig fred.

Vi er aldrig os selv,  
vi er fanger i vores hjem.  
Tavshed og angst,  
på arbejdet og hjemme,  
vores børn er spioner,  
og de tror på hans løgne.

## Vi nærer en drøm

[Sidste kor]

### Alle gode spillere

2. Vi nærer en drøm,  
om en bedre verden:  
Mad og frihed,  
ingen terror,  
demokrati,  
fred og kærlighed.

### Gode naboer

[De onde spillere danner en cirkel rundt om de gode naboer, tættere og tættere. Når der synges "Vor fører", føres naboerne væk]

[Hovedmelodi]

3. Tavshed og angst,  
på arbejdet og hjemme,  
vores børn er spioner,  
og de tror på hans løgne.

[Hovedmelodi]

### Onde naboer (forældre)

1. Vogter på vor nabo,  
vogter deres skridt,  
stol ikk' engang på din datter.  
Prøver at afsløre slyngler og forrædere,  
vi veed de skjuler noget.

I det mindste har vi deres unger -  
til gavn for det tredje Rige!

Adolf Hitler har frelst os,  
vi er stolte tyske nazister!  
Glade og sunde,  
Vi' blonde med øjne blå,  
Vore børn er soldater,  
og de tilhører vores Fører.

## Vi nærer en drøm

[Sidste kor]

### Alle onde spillere

2. Vi nærer en drøm,  
om en bedre verden:  
Blod og jord,  
og arbejdslejre,  
kamp og sejr,  
dag og nat.

### Onde naboer

[De onde spillere danner en cirkel rundt om de gode naboer, tættere og tættere. Når der synges "Vor fører", føres naboerne væk]

[Hovedmelodi]

3. Tyske nazister,  
vores børn er soldater  
(..)  
Vor fører!

SIEG HEIL!  
SIEG HEIL!

# Scene 13, Do you Want the Total War?

**Speech**  [gol 13a.mid](#)

**Instr.**  [gol 13b.mid](#)

**Choir**  [gol 13c.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 13<sup>th</sup> Scene, Do you want the total war?

*Genre:* Realistic

Scenography: See the notes in the 7 parts.

The 13<sup>th</sup> scene proceeds directly to the 14<sup>th</sup> scene.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 13, Ønsker I den totale krig?

*Genre:* Realistisk

Regi: Se noterne i de 7 optrin.

Overgang direkte fra scene 13 til scene 14.

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

## Hitler's Speech<sup>\*)</sup>

# 1

[*Scenography*: Hitler in close-up]

**Hitler** This is the fight of the Abendland against the Jewish Bolshevism. Now we must give as good as we've got, and return the terror with terror. It's a matter of Europe's survival. It is all or nothing, victory or defeat.

# 2

[*Scenography*: Light on "the masses". The women sing the choir, everybody scream "Sieg Heil"]

### Women's Choir

We produce the weapons,  
We produce the weapons,  
Canons and bombs,  
Tanks and planes,  
Again and again!  
We sacrifice our children,  
We sacrifice our lives!  
Victory is certain!

Sieg Heil  
Sieg Heil!  
Sieg Heil!  
Sieg Heil!  
Sieg Heil!

<sup>\*)</sup> This speech was actually held by propaganda minister Göbbels, but as young persons today do not know the difference between the two Nazis, I have chosen to falsify history in order to make a stronger point of Hitler's evilness. This was Hitler's very own evil ideas and a prime example of his lies and manipulation of the Germans,

## Hitlers tale<sup>\*)</sup>

# 1

[*Regi*: Hitler i nærbillede]

**Hitler** Dette er Aftenlandets kamp mod den jødiske bolsjevisme. Nu må vi sætte hårdt mod hårdt og gengælde terror med terror. Europa må kæmpe for livet. Det' alt eller intet, sejr eller nederlag.

# 2

[*Regi*: Lys på "masserne". Kvinderne synger ko-ret, alle skriger "Sieg Heil"]

### Kvindekor

Vi vil producere,  
vi vil producere,  
kanoner og bomber,  
tanks og fly,  
på ny, på ny!  
Vi ofrer vore sønner,  
vi ofrer vore liv,  
sejren, den er sikker!

Sieg Heil  
Sieg Heil!  
Sieg Heil!  
Sieg Heil!  
Sieg Heil!

<sup>\*)</sup> Denne tale blev faktisk holdt af propaganda minister Göbbels, men da unge i dag ikke kan kende forskel på de to nazister, har jeg valgt bevidst at forfalske historien for at understrege Hitlers ondskab. Dette var virkeligt Hitlers egne idéer og et førsteklases eksempel på hans løgne og manipulation af tyskerne.

## 3

[*Scenography*: Hitler in close-up again, the masses are in the shadow. Hitler screams "Do you want the total war" over the screams of the masses. Everybody screams wilder and wilder.]

**Hitler** [Singing over the Sieg Heils]

"Do you want the total war?

Do you want it, if necessary, more total and radical, than we today are able to imagine at all?"

**Choir** Sieg Heil

Sieg Heil!

Sieg Heil!

Sieg Heil!

Sieg Heil!

**Hitler** "So let the People rise and shine, let the thunderstorm unfold!"

[*Scenography*: wild, insane applause]

**Note** The lines in quotation signs are word to word quotations from Göbbels' Speech in Sportpalatz, Berlin, in February 1943. The rest of his lines are slightly rewritten.

## 4-6

**Instrumental**

[*Scenography*:**4.** Troops are marching.

**5.** Poland; Films with murder and destruction.

**6.** Burning cities.]

## 7

**Choir**

[*Scenography*: The masses, now as Jewish partisans in Warsaw, gather and sing.]

## 3

[*Regi*: Hitler igen i nærbillede, masserne i skygge. Hitler skriger sit "Ønsker I den totale krig" over masserne skrig. Alle skriger vildere og vildere.]

**Hitler** [Synger henover Sieg Heil]

"Ønsker I den totale krig?

Og skal krigen om nødvendigt være mer total og hensynsløs, end vi i dag overhovedet kan forestille os?"

**Kor** Sieg Heil

Sieg Heil!

Sieg Heil!

Sieg Heil!

Sieg Heil!

**Hitler** "Så lad da folket rejse sig og lad uvejret bryde løs!"

[*Regi*: Vild, afsindig applaus]

**Note** Replikker i citationstegn er ordrette citater fra Göbbels tale i Sportpalatz, Berlin, februar 1943. Resten af hans replikker er lette omskrivninger.

## 4-6

**Instrumental**

[*Regi*:**4.** Tropper marcherer.

**5.** Polen; film af mord og ødelæggelser.

**6.** Brændende byer.]

## 7

**Kor**

[*Regi*: Masserne, nu som jødiske partisaner i Warszawa, samler sig og synger.]

# Choir: Unser Shtetl brent

## Original text in Yiddish

1. Es brent, brider, es brent!  
S'ken cholie kumen der moment,  
ven dos shtetl mit ajch tsuzamen  
zol avek mit ash un flamen,  
blajbn zol wie noch a schlacht,  
non schwartse puste vent.

Un ir shteit un kukt azoj zich  
mit farleigte hent!

Un ir shteit un kukt azoj zich  
vi unzer shtetl brent.

2. Es brent, brider, es brent!  
Dos iz nor in ajch alein gevendt;  
ven dos shtetl iz ajch tajer,  
nemt di keilim, lesht dos fajer,  
lesht mi ajer eign blut,  
bavajzt vor ir kent.

Shteit nit, brider, ot azoj zich,  
mit farleigte hent!

Shteit nit brider,  
un kukt nit azoj zich  
vi unzer shtetl brent.



Jewish Partisan Group

Lyrics: Mordecai Gebirtig © 1938  
New Music: H.W. Gade © 1999

## English Translation

1. It's burning, brothers, it's burning!  
 Soon enough, God forbid, the luck is turning,  
 As the city together with you,  
 Will perish in ashes and flames,  
 What's left after another attack,  
 Is only blackened walls.

And you stand and look around you,  
 With folded arms.

And you stand and look around you,  
 While our city's burning!

2. It's burning, brothers, it's burning!  
 Help is only in yourself to find;  
 If the city is dear to you,  
 Take the bucket, kill the fire,  
 Kill the fire with your blood,  
 And prove what you are worth.

Don't you stand  
 And watch, my brothers,  
 With folded arms,

Don't you stand,  
 And look around you,  
 While our city's burning.

Lyrics: Mordecai Gebirtig © 1938,  
 New Music and English translation H.W. Gade © 1999

## Dansk oversættelse

1. Det brænder, brødre, det brænder!  
 snart måske, Gud forbyde, det hænder,  
 at vor bydel og vi med den,  
 skal forgå i aske og flammer,  
 tilbage bli'r efter endnu et slag,  
 kun sorte, svedne sten.

Og I står og stirrer forvirret,  
 med foldede hænder.

Og I står og stirrer forvirret,  
 mens vores bydel brænder.

2. Det brænder, brødre, det brænder!  
 Hjælpen kommer kun fra vore frænder,  
 hvis din bydel er dig dyrebar,  
 grib da spanden, sluk så ilden,  
 Sluk den med dit eget blod,  
 bevis dit sande mod.

Så la' vær'  
 at glo, min broder,  
 med foldede hænder.

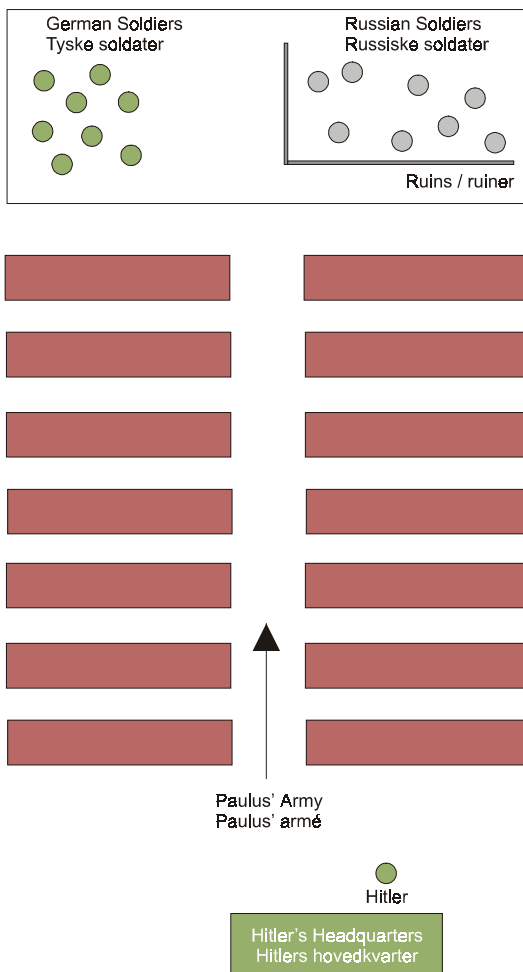
La' nu vær'  
 med at glo forvirret,  
 mens vores bydel brænder.

Tekst: Mordecai Gebirtig © 1938,  
 New Music and Danish translation H.W. Gade © 1999

# Scene 14, Stalingrad

- Dialogue 1  [gol 14a.mid](#)
- Choir  [gol 14b.mid](#)
- Dialogue 2  [gol 14c.mid](#)
- The Pilot  [gol 14d.mid](#)

## Stalingrad



## Scenography

### 14<sup>th</sup> Scene, Stalingrad

Genre: Realistic

*Scenography:* See the drawing. The Jewish partisans split into two armies and run their places.

Transition to the 15<sup>th</sup> Scene: Darkness.

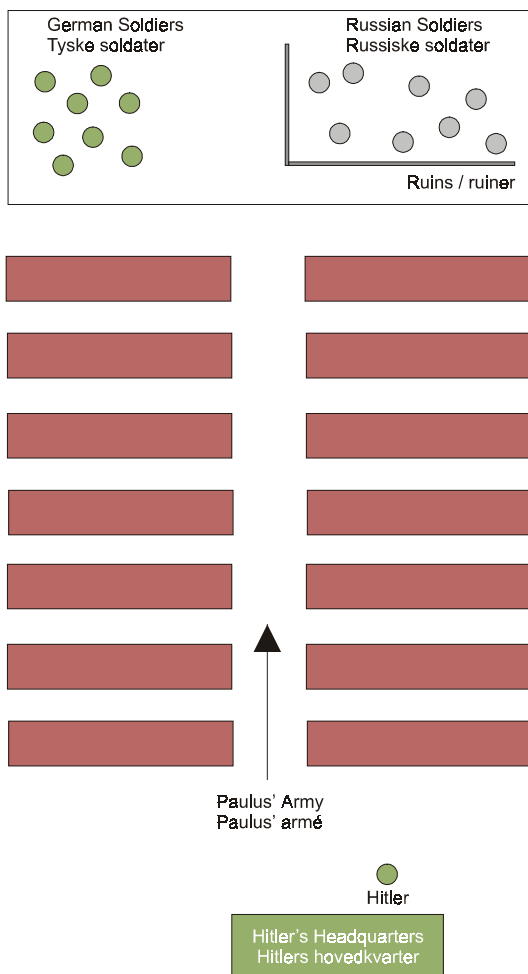
#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

## Stalingrad



## Scenografi

### Scene 14, Stalingrad

*Genre:* Realistisk

*Regi:* Se tegning. De jødiske partisaner deler sig i to hære og løber til deres pladser.

Overgang til scene 15: Mørke

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

1<sup>st</sup> of August to 2<sup>nd</sup> of November 1942

1. august - 2. november 1942

# Dialogue 1

**Hitler** "The German soldier remains on the spot, where he has set his foot." If we can't take Stalingrad the twenty-fifth of August, we will at the latest do it in mid-September. Bolshevik animals can never defeat the German army!

## Instrumental

[*Scenography*: heavy fighting in the streets.]

**Paulus** [over the radio] The tractor factory has finally been taken, and now we will attack general Tjukov at the Volga, We have brought twenty-two divisions against the Russians. Stalingrad falls before mid-October, I promise!

**Hitler** The German army never loses, only conquers. Losers are doomed to be destroyed, and we are winners! Our fleet and our air force are invincible. "Stalingrad is infallible on German hands".

# Dialog 1

**Hitler** "Den tyske soldat bli'r på det sted, hvor han har sat sin fod." Kan vi ikke indta' Stalingrad den femogtyvende august, vil vi allersenest ta' den midt i september. Bolsjevikker er kun dyr, de kan aldrig besejre den tyske hær!

## Instrumentalt

[*Regi*: Hårde gadekampe ]

**Paulus** [via radio] Traktorfabrikken er endelig erobret, og vi vil nu angribe general Tjukov ved Volga, Vi har indsat toogtyve divisioner mod russerne. Stalingrad falder midt i oktober, det lover jeg!

**Hitler** Den tyske hær kan ikke tabe, kun sejre. Tabere, de er dømt til undergang, og vi er vindere! Vort luftvåben er uovervindeligt. "Stalingrad er stensikkert på tyske hænder".

19<sup>th</sup> to 22<sup>nd</sup> of November 1942

19-22. november 1942

# Unzer Shtetl brent

[*Scenography*: Russian counter-offensive.]

**2.** It's burning, brothers, it's burning!  
Help is only in yourself to find;  
If the city is dear to you,  
Take the bucket, kill the fire,  
Kill the fire with your blood,  
And prove what you are worth.  
    Don't you stand  
        And watch, my brothers,  
        With folded arms,  
    Don't you stand, brothers  
        And look around you,  
    While our city's burning.

Lyrics: Mordecai Gebirtig © 1938  
New Music and English translation H.W. Gade © 1999

## Dialogue 2

**Hitler** The Russians are breaking through the third Romanian army! But let them die! Weak soldiers deserve to die! My German forces are strong. I am invincible! "I will never leave the Volga. I will never allow the troops to withdraw from Volga."

**Paulus** My Fuehrer! The sixth army is surrounded. We must fight our way, we must abandon Stalingrad!

**Hitler** Never! Never! Move the army to the inner city. Our army is invincible

### Instrumental

[*Scenography*: Heavy fighting]

# Unzer Shtetl brent

[*Regi*: Russisk modoffensiv]

**2.** Det brænder, brødre, det brænder!  
Hjælpen kommer kun  
    fra vore frænder,  
hvis din bydel er dig dyrebar,  
grib da spanden, sluk så ilden,  
Sluk den med dit eget blod,  
bevis dit sande mod.  
    Så la' vær'  
        at glo, min broder,  
        med foldede hænder.  
    La' nu vær'  
        med at glo forvirret,  
        mens vores bydel brænder.

Tekst: Mordecai Gebirtig © 1938,  
New Music and Danish translation H.W. Gade © 1999

## Dialog 2

**Hitler** Nu bryder russerne igennem den tredje rumænske armé! Men lad dem dø! Svage soldater fortjener at dø! Mine tyske tropper er stærke. Jeg er uovervindelig! "Jeg vil aldrig forlade Volga. Jeg vil aldrig trække tropperne tilbage fra Volga."

**Paulus** Min Fører! Den sjette armé er omringet. Vi må kæmpe os fri og forlade Stalingrad!

**Hitler** Aldrig! Aldrig! Flyt straks hæren til byen centrum. Vores hær er uovervindelig!

### Instrumentalt

[*Regi*: Hefte kampe]

*12<sup>th</sup> of December 1942  
to 30<sup>th</sup> of January 1943*

---

**Paulus.** My soldiers are starving, they are desperate, thousands are freezing to death.

**Hitler** Weak soldiers deserve to die. The army will not be leaving Stalingrad, before you gain the victory!

## Russian Trio

[*Scenography:* Tree young officers with a white flag step forward]

Your Romanian and Italian allies,  
Are dead or prisoners!  
We control the access to the Volga.  
Surrender, Germans, be smart,  
We can offer you good food,  
And medical care,  
We are not evil like Hitler  
Surrender, Kammeraten, be smart!

**Paulus** My Fuehrer, we must capitulate! Stalingrad is lost!

**Hitler** "Capitulation is forbidden. The army must hold all of its positions to the last man and the last bullet."

### Instrumental

[*Scenography:* Paulus sits on a camp bed, close to a breakdown, writing a telegram. He reads aloud]

*12. december 1942-30. januar 1943*

---

**Paulus.** Mine soldater sultet, de er fortvivlede, tusinder fryser ihjel.

**Hitler** Svage soldater fortjener at dø. Hæren forlader ikke Stalingrad, førend I har sejret!

## Russertrio

[*Regi:* Tre unge officerer med hvid fane træder frem]

Jeres rumænske og italienske venner,  
er døde eller fanger!  
Vi behersker adgangen til Volga.  
Overgiv Jer, prøjser', vær kloge,  
vi tilbyder Jer god mad,  
og de syge bli'r passet.  
Vi er ikke onde som Hitler  
Overgiv Jer, kammerater, vær kloge!

**Paulus** Min Fører, vi må kapitulere! Stalingrad er tabt!

**Hitler** "Kapitulation er forbudt. Arméen skal holde sine stillinger til sidste mand og sidste patron."

### Instrumentalt

[*Regi:* Paulus sidder på sin feltseng, tæt på et sammenbrud og skriver på et telegram. Han læser op]

**Paulus** Eighteen thousand wounded without medicine or morphine. Further attempts to fight are meaningless – collapse will be unavoidable. The army must ask for immediate permission to capitulation.

[*Scenography*: Tears the telegram to pieces. The sound of canons and hand weapon in the background increases violently]

**Choir** [Radio]

”The army has held its positions for the Fuehrer and the Fatherland to the last man and the last bullet.

[2<sup>nd</sup> voice: “The war is over”]

The Russians stand at the door.”

[*Scenography*: Endless rows of German prisoners are marched away. Text: “Of the 90,000 surviving German soldiers of Paulus’ 6<sup>th</sup> Army, only 6,000 returned home alive 15 years later. This was the result of Hitler’s evil, unprovoked attack on the USSR. 22 million Russians died during the war.”]

## The Pilot

**The Pilot**

Pure white snow over Stalingrad,  
Like my childhood’s Christmas.  
These are good times, times of Peace.  
Not a sound, No signs of the canons,  
No anti-aircraft guns.

Not a sound, an awful silence –

[Talking into the radio]

”No more signs  
of fighting in Stalingrad”

**Instrumental**

[*Scenography*: Death in the snow]

**Note** Lines in quotation signs are word to word quotes of Hitler, found in the original documents from the Fuehrer bunker i Russia 1942-43. Source: ”Rise and Fall of Hitler” and other books.

**Paulus** Atten tusinde sårede uden medicin og morfin. Yderligere forsvar er meningsløst – sammenbrud uundgåeligt. Arméen begærer øjeblikkelig tilladelse til kapitulation.

[*Regi*: River telegrammet itu. Lyden af kanoner og håndvåben i baggrunden tager voldsomt til]

**Kor** [Radio]

”Arméen har holdt sine stillinger for Føreren og fædrelandet til den sidste mand og sidste patron.

[2. stemme: ”Vores krig er slut]

Russerne står for døren.”

[*Regi*: Endeløse rækker af tyske krigsfanger marcherer bort. Tekst: “Af de 90.000 overlevende tyske soldater fra Paulus’ 6. armé, vendte kun 6.000 levende hjem efter 15 års fangenskab. Dette var resultatet af Hitlers onde, uprovokerede angreb på USSR. 22 millioner russere døde under krigen..”]

## Piloten

**Pilot**

Pur, hvid sne over Stalingrad,  
som i barndommens jul.

Denne gode tid, fredens tid.

Her er tyst, ingen kanoner,  
intet antiluftskyts.

Her er tyst, en grufuld stilhed –

[Taler ind i radioen]

”Ingen tegn  
på kampe ved Stalingrad”

**Instrumentalt**

[*Regi*: Døden i sneen]

**Note** Replikker i citationstegn er ordrette Hitlercitater afskrevet fra de originale dokumenter fra førerbunker i Rusland 1942-43. Kilde: ”Hitlers storhed og fald” m.fl.

# Scene 15, Resurrection

Choir



[gol 15a.mid](#)

Soli



[gol 15b.mid](#)

Hymn



[gol 15c.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 15<sup>th</sup> Scene, Resurrection

*Genre:* Symbolic

**Choir of the Dead** Darkness. Night. The shape of an infinite sea. Shooting stars glitter and are mirrored in the water.

**Soli** Hands, eyes, smiles, birds' wings. Dreamy portraits of the dead. Moon. Pictures of the dead from the Second World War, soldiers, prisoners.

**Hymn** Sunrise.

Transition to 16<sup>th</sup> scene: Revolving stage.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 15, Genopstandelse

*Genre:* Symbolsk

**De dødes kor** Mørke. Nat. En umådelig sø anes. Stjernesked glimter og spejles i vandet.

**De dødes soli** Hænder, øjne, smil, fuglevinger. Drømmeportrætter af de døde. Måne. Billeder af 2. verdenskrigs døde, soldater, fanger.

**Hymne** Solopgang

Overgang til scene 16: Drejescene

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreejne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

## Choir of the Dead

We, we, we,  
We are the shadows,  
We are greeting the living,  
From behind the make belief.  
We are greeting,  
    The ones who still are left behind  
    The wall of the night.  
We are the shadows,  
We're greeting you,  
Our children, mothers,  
Brothers, sisters,  
All our loved ones,  
All we once knew.  
We, we, we.

## De dødes kor

Vi, vi, vi.  
Vi er de døde,  
vi hilser de levende,  
fra bagved tingene.  
Vi hilser  
    de endnu tilbageværende,  
    bag nattens mur.  
Vi er de døde,  
vi hilser Jer,  
vore sønner, mødre,  
brødre, søstre,  
vore elskede,  
alle vi kendte engang.  
Vi, vi, vi.

**Soli****Steiner**

1. In a cold bed I lay,  
 Silent and lost, without hope,  
 When Sister Death released me,  
 O, you living souls,  
 And the night did not exist any longer,  
 I was a homeless,  
     Searching the shores of Paradise.

**Milena**

2. In a deep blissful sleep,  
 I slipped away in a haze.  
 I felt your arms, my lover,  
 And thus I wasn't afraid,  
 Though long ago your arms,  
     Must have turned to dust.  
 I was a homeless,  
     Searching the shores of Paradise.

**Male Voice**

3. It went dark 'round my bed,  
 I was a baby again,  
 And death became my sister,  
     Mother dear,  
 Attracted me in dreams of passion,  
 In you embrace I was dissolved  
     In sweet fire.  
 I was a homeless,  
     Searching the shores of Paradise.

**Franz**

4. I was scared 'fore they shot,  
 But in the shower of bullets,  
 My heart became a sparrow,  
 O, you unbelieve!  
 And the night did not exist any longer,  
 And as a sparrow,  
     I found my shore in Paradise.

**Soli****Steiner**

1. I en kold sygeseng,  
 lå jeg utrøstelig, tavs,  
 og dødens arme bar mig,  
 oh, I levende!  
 Og natten var slet ikke mere,  
 og som en hjemløs  
     søgte jeg paradiset's kyst.

**Milena**

2. I en tung, salig søvn,  
 gled jeg umærkeligt bort.  
 Jeg følte dine arme, elskede,  
 og derfor var jeg ikke bange,  
 skønt dine arme længst  
     må have været støv,  
 og som en hjemløs  
     søgte jeg paradiset's kyst.

**Mandsstemme**

3. Der blev sort om min seng,  
 hvor blev jeg lille og myg,  
 og døden blev min søster,  
     kære mor,  
 og drog mig som i hede drømme,  
 som i et kærtegn, opløstes jeg  
     i din flamme.  
 og som en hjemløs  
     søgte jeg paradiset's kyst.

**Frans**

4. Jeg var angst, før de skød,  
 men midt i kuglernes regn,  
 blev hjertet til en gråspurv,  
 oh, I vantro!  
 Og natten var slet ikke mere,  
 og som en gråspurv  
     fandt jeg min paradiskyst.

## Hymn to the Light

1. Light is penetrating darkness,  
From the shadows  
    Life is emerging anew.  
From the frosty sky  
    The white rose of sun is shooting  
And the mighty, frigid silence,  
    Bursts into a scream.  
In the gloomy January dawn,  
We are waiting, cold and numb,  
    For the light to return.

2. Light is penetrating darkness,  
Wrapped in emptiness  
    The seed of creation drifts.  
In eternal circles,  
    Good and evil turn and change.  
Death is but a narrow border,  
    Dividing you and me.  
Deep in the dark, a spark is lit,  
Spreading the light forevermore,  
    In the infinite space.

## Hymne til lyset

1. Lyset gennembryder mørket,  
af de døde  
    genopstår livet påny.  
Af den frosne himmel  
    skyder solens hvide rose,  
og den store kolde tavshed  
    brister i et skrig.  
I det dunkle januargry,  
venter verden, kold og mørk,  
    på det genfødte lys.

2. Lyset gennembryder mørket,  
svøbt i tomhed  
    svæver skabelsens sæd.  
I en evig cirkel,  
    drejer godt og ondt i ring,  
døden kun en spinkel grænse  
    mellem dig og mig.  
Dybt i mørket tændes en gnist,  
spredt lyset grænseløst,  
    i det evige rum.

**Postlude***Soprano, alto:*

||: Εν αρχη ην ο λογος\*:||  
venit lux!

[\*Old Greek from New Testament, John, 1: "In the beginning was the word", pronounced: En árke en ho logos. Latin (the composer) "The light is coming"]

*Tenor:*

||: εγενετο δε εν ταις ημεραις\*:||  
venit lux!

[\*Old Greek from New Testament, Luke, 2: "It happened in the days", pronounced: egéneto de en tais hemérais. Latin (the composer) "The light is coming"]

*Bass:*

||: Vide lucem\*:||  
venit lux!

[\*Latin (the composer) "See the light"]

**Do not** use The English translation for the choir!

**Please Note:** For technical reasons, the correct old Greek accents cannot be reprinted in this document or in the text below the notes.)

**Efterspil***Sopran, alt:*

||: Εν αρχη ην ο λογος\*:||  
venit lux!

[\*Oldgræsk fra Det Ny Testamente, Johs., 1: "I begyndelsen var ordet", udtales: Æn árkæ æn ho logos. Latin (komponisten) "Lyset kommer"]

*Tenor:*

||: εγενετο δε εν ταις ημεραις\*:||  
venit lux!

[\*Oldgræsk fra Det Ny Testamente, Lucas, 2: "Men det skete i de dage", udtales: Egéneto de æn tais hæmerais. Latin (komponisten) "Lyset kommer"]

*Bas:*




||: Vide lucem\*:||  
venit lux!

[\*Latin (komponisten) "Se lyset"]

**Brug ikke** den danske oversættelse til koret!

**Bemærk venligst:** Af tekniske grunde kan de korrekte oldgræske accenter ikke gengives i dette dokument eller i teksten under noderne.

# Scene 16, Refugees

<b>Prelude</b>	  <a href="#">gol 16a.mid</a>
<b>Refugees</b>	  <a href="#">gol 16b.mid</a>
<b>Mary</b>	  <a href="#">gol 16c.mid</a>
<b>Twilight</b>	  <a href="#">gol 16d.mid</a>

## Scenography

## Scenografi

### 16<sup>th</sup> Scene, Refugees

*Genre:* Symbolic

A road in the Polish countryside with refugees carrying their belongings.

Transition to the 17<sup>th</sup> scene: Darkness.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 16, Flygtninge

*Genre:* Symbolsk

En vej på landet i Polen. Flygtninge belæsset med tøjbylter og kufferter.

Overgang til scene 17: Mørke

#### Symboliske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

## Choir of Refugees

1. Our road is long and hard,  
Paved with hunger and need,  
Bordered with sun bleached  
Skeleton bones.  
Our feet are torn,  
And bloody.  
Our hearts are hardened,  
In desperate nights.
2. Our road is the path to Heaven,  
Paved with sorrow and death.  
Phantom moon and refugee sun.  
Our voices withered,  
In hopeless tears.  
Our hands paralysed  
With thousands of prayers.
3. Our road is suffering,  
Days with fear and dread,  
Nights with the healing power of songs.  
Our country drowns  
In the flood of the war.  
Our bleeding hearts  
Are the keys to Heaven.

## De flygtendes kor

1. Vores vej er lang og trang,  
brolagt med sult og nød,  
kantet af dødes  
solblege ben.  
Vore fødder er flænset  
af skarpe sten.  
Vore hjerter forhærdet  
af håbløse nætter
2. Vores vej er himlens sti,  
brolagt med sorg og død.  
Spøgelsesmåne, flygtningesol.  
Vore stemmer visnet  
i fortvivlet gråd.  
Vore hænder er lammet  
af tusinde bønner.
3. Vores vej er lidelsen,  
dage med frygt og angst,  
nætter med sangens lægende kraft.  
Vores hjemland drukner  
i krigens flod.  
Vore blødende hjerter  
er Himmerignøgler.

## Mary

**1.** Come, Sweet Mary, Virgin dear,  
Joyous princess,  
Pray, be near in foreign lands!

**2.** Come, Sweet Mary, Mother dear,  
Queen of the Heavens,  
Pray, be near in fear and need!

**3.** Come, Sweet Mary, Sister dear,  
Hope of the poor,  
Pray, be near in the time of Death!

## Dialogue

**1<sup>st</sup> Woman** Who is that woman among us?

**2<sup>nd</sup> Woman** She is a young Jewish girl, fleeing with her son.

**1<sup>st</sup> Woman** Where does she come from?

**2<sup>nd</sup> Woman** From the burning village you can see in the horizon. They killed all the other children - the men had already been killed, the women were later abducted.

**3<sup>rd</sup> Woman** How sweet he is, the little rose, he resembles the infant Jesus!

**Madonna** It is my little flower, my little boy, born in need!

## Maria

**1.** Kom, Maria, Jomfru kær,  
glædens fyrstinde,  
vær os nær i fremmed land!

**2.** Kom, Maria, Moder kær,  
himmelens dronning,  
vær os nær i angst og nød!

**3.** Kom, Maria, Søster kær,  
armes beskytter,  
vær os nær i dødens stund!

## Dialog

**1. kvinde** Hvem er den kvinde iblandt os?

**2. kvinde** Det er en ung jødisk pige, der flygter med sin søn.

**1. kvinde** Hvor er hun fra?

**2. kvinde** Fra den brændende by, man kan se i horisonten, hvor de dræbte alle de andre børn – mændene havde de dræbt i forvejen, kvinderne bortførte de senere.

**3. Kvinde** Hvor er han køn, den lille rose. Han ligner et lille Jesusbarn!

**Madonna** Det er min lille blomst, mit lille barn, født i nød.

## Twilight

### 1. Twilight descends

On the shattered land,  
Ruled by the human devils,  
Now comes the night of the evil,  
The killers march again.  
While the evening sun fades away,  
They slaughter the children of Daylight.

### 2. Out in the dark

There are fights and screams,  
Shrieking bombs are falling,  
There is blood in the lonely halls,  
The iron castles, where no one lives.  
And Satan's standard proudly floats,  
But Roses are sprouting in frozen earth.

## Epilogue

Morning sun!  
Rise from your sombre grave!  
Bring with you  
Happier hours,  
Strike with fear  
All the ghosts of the night!

## Tusmørke

### 1. Tusmørket sænker sig

over land,  
nu kommer natten hin sorte,  
nu åbnes de helvedes porte,  
og bødler marcherer frem.  
Mens aftensolen svinder bort,  
fortærer de dagslysets børn.

### 2. Ude i mørket

er kamp og skrig,  
hylende bomber, der falder,  
og blod i de ensomme haller,  
de stålpaladser, hvor ingen bor.  
Og Satans fane vajer stolt,  
men roserne spirer i den frosne jord!

## Epilog

Morgensol!  
Stig af din mørke grav!  
Bring med dig  
dagen hin glade,  
Slå med angst  
alle nattens skygger!

# Scene 17, The Cherub kills Hitler

Prelude



[gol 17a.mid](#)

Hitler



[gol 17b.mid](#)

Interlude



[gol 17c.mid](#)

The Cherub



[gol 17d.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 17<sup>th</sup> Scene, The Cherub kills Hitler

*Genre:* Symbolic

*Scenography:* See the text.

Transition to the 18<sup>th</sup> scene: Darkness.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 17, Keruben dræber Hitler

*Genre:* Symbolsk

*Regi:* Se selve teksten.

Overgang til scene 18: Mørke

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

**Prelude**

[*Scenography*: The bombed out Berlin. Shells and fighting. The soldiers fall in slow motion.]

**Hitler 1**

[*Scenography*: Giant picture of the jackal. Hitler clings to the spear.]

1. O, You spear of Longinus,  
You shall not desert me.  
With you as a weapon,  
I trample the world under foot!

2. My city it is burning,  
The army collapses,  
And Doomsday rumours,  
Are spreading like sparks in the city.

3. While the army is slaughtered,  
The sirens are wailing,  
And the people betrays me,  
I still fight for the final  
Victory.

4. The thoughts are aboiling,  
In devilish visions,  
Comrades now shoot themselves,  
And the generals hanging like fat stock.

5. But the night isn't over -  
This isn't the end!  
My spear is bloody,  
The revolver is placed on my bed.

**Forspil**

[*Regi*: Det udbombede Berlin. Granater og kampe. Soldaterne falder i slowmotion.]

**Hitler 1**

[*Regi*: Kæmpebillede af sjakal. Hitler klamrer sig til lansens.]

1. Oh, du hellige lanse,  
du svigter mig ikke.  
Med dig som en svøbe,  
træder jeg verden under fode.

2. Min by er i flammer,  
arméen er splittet,  
og dommedagsrygter,  
spredes som gnister i byen.

3. Mens hæren bli'r slagtet,  
sirenerne hyler,  
og folket forråder mig,  
kæmper jeg stædigt for sejren,  
for min sejr!

4. Og tankerne koger,  
i rædselsvisioner.  
Vennerne skyder sig,  
generalerne hænger som slagtekvæg.

5. Men endnu er natten,  
slet ikke til ende.  
Min lanse er blodig,  
min revolverligger på min seng.

## Hitler 2

1. You try to kill me,  
You and your flashes like shiny spears,  
But until now in vain.

The spear is still in my hands,  
I am not defeated,  
I am not defeated.

2. You cut my stomach,  
And with your lips you whisper death,  
But I will return again.

The spear is still in my hands,  
I am not defeated.  
I am not defeated.

## Cherub

[*Scenography*: The jackal explodes in red. A large, light figure steps forward. Hitler is thrown to the ground. As the Cherub sings, Hitler dies. Black, burning ruins. A grinning skull. The cherub breaks the spear (verse 2).]

1. Die, you disgusting creep!  
Sent from the court of Hell!  
I strike you with light sent from God!

2. Go home, you refugees,  
The storm is breaking the spear,  
I grant you the gift of the daylight!

3. Be careful, you children of man,  
For the blinding rage of the Light,  
You can bury a ghost  
But never forever

## Hitler 2

1. Du prøver at ramme mig,  
du med lyn som skinnende spyd,  
men indtil nu forgæves.

Jeg ejer endnu lansen,  
jeg er ubesejret,  
jeg er ubesejret.

2. Du flår i mine indvolde,  
med dine læber hvisker du død,  
men jeg vender alt tilbage.

Jeg ejer endnu lansen,  
jeg er ubesejret,  
jeg er ubesejret.

## Kerub

[*Regi*: Sjakalen eksploderer i rødt. En stor lys skikkelse træder frem. Hitler kastes til jorden. Da keruben synger, dør Hitler. Sorte, brændende ruiner. Et grinende kranium. Keruben knækker lansen (vers 2)]

1. Tvi dig, du lede kryb,  
sendt fra helvedes forgård,  
jeg slår dig med lyset, det stærke!

2. Vend hjem, I flygtninge,  
lansen knækker i stormen.  
Jeg skænker Jer dagslysets gave!

3. Men vogt Jer, I menneskebørn,  
for lysets blændende vildskab,  
et spøgelse nedmanes  
aldrig for stedse.

[*Scenography:* The choir starts whispering. The white clouds of the A-bomb slowly build up, finally covering the whole stage wall. The choir whispers three times. Short roll on the snare drum. Full light in the theatre. Darkness.]

## Choir

In the Doomsday of the Atomic Bomb  
A child is born,  
In the Doomsday of the Atomic Bomb  
A child is born,  
In the Doomsday of the Atomic Bomb  
A child is born.

[*Regi:* Koret begynder at hviske. Atombombens hvide skyer vokser langsomt op og fylder tilsidst hele væggen. Koret hvisker tre gange. Kort trommehvirvel. Skarpt lys i hele salen. Mørke.]

## Kor

I atombombens ragnarok  
fødes et menneske,  
I atombombens ragnarok  
fødes et menneske,  
I atombombens ragnarok  
fødes et menneske.

# Scene 18, Postlude



[gol 18a.mid](#)

## Scenography

## Scenografi

### 18<sup>th</sup> Scene, Postlude

*Genre:* Symbolic

*Scenography:* See the text.

#### Symbolic Scenes:

*In General:* Bright colours, "Romanesque" simplicity, tight, solemn, dreamlike light, changing spots. *Background Pictures:* Clouds, dark water, jungle with animal eyes.

#### Realistic Scenes:

*In General:* Black and white, dirt, ragged clothes, ruins, flames (in colour), barbed wire, weapon, dimly lit. *Background Pictures:* Black and white historical photographs, explosions (in colour).

### Scene 18, Efterspil

*Genre:* Symbolsk

*Regi:* Se selve teksten.

#### Symbolske scener:

*Generelt:* Klare farver, "romansk" enkelthed, stramt, højtideligt, drømmeagtigt lys, skiftende spots. *Baggrundsbilleder:* Skyer, mørkt vand, jungle med dyreøjne.

#### Realistiske scener:

*Generelt:* Sort-hvid, snavs, laset tøj, ruiner, flammer (farve), pigtråd, våben, dunkelt belyst. *Baggrundsbilleder:* Sort-hvide historiske fotografier, eksplosioner (farve).

## You're drawing me Upwards

[*Scenography*: Spot on the boy. No other effects or movements.]

### Boy Soprano

You're drawing me upwards,  
But without rope,  
And I'm longing, longing for you.  
You're hunting me,  
But without gun,  
And my longing for you is great.  
You're lighting my blood,  
But without fire,  
You have led me beyond  
    The wall of Night,  
But without finger,  
And my longing for you is great.  
In Darkness' net and pitfalls,  
You have captured your prey,  
And my longing for you is great.

*Nelly Sachs*\*)

*English translation by H.W. Gade © 1999*

\*) Aus "Fahrt ins Staublose. Die Gedichte der Nelly Sachs", Copyright Surhkamp Verlag. Frankfurt am Main 1961. Reproduced with permission.

## Du drager mig opad

[*Regi*: Spot på solisten. Ingen andre effekter eller bevægelser.]

### Drengesopran

Du drager mig opad,  
men uden reb,  
og jeg længes, længes efter dig.  
Du jager mig,  
men uden pil,  
og min længsel efter dig er stor.  
Mit blod har du tændt,  
men uden ild,  
du har ført mig om  
    bag nattens væg,  
men uden finger,  
og min længsel efter dig er stor.  
I mørkets net og gruber.  
har du fanget dit vildt,  
og min længsel efter dig er stor.

*Nelly Sachs*\*)

*oversat til dansk af Ingeborg Buhl*

\*) Aus "Fahrt ins Staublose. Die Gedichte der Nelly Sachs", Copyright Surhkamp Verlag. Frankfurt am Main 1961. Danish translation by Ingeborg Buhl. Reproduced with permission.

[*Scenography*: The whole stage is lit. Image of the Rose. The choir moves closer to each other on the stage front. Musicians and technicians join the choir. The leading parts enter.]

[*regi*: Lys på hele scenen. Billede af rosen. Koret rykker tæt sammen forrest på scenen. Musikere og teknikere slutter sig til koret. Solisterne ind.]

## The Blooming Rose

### Choir

1. I saw a rose in blooming,  
Sprout from the frozen earth.  
He, who can read the scriptures,  
Praises the prophets' word.  
The rose produced its bud,  
Deep in the cold midwinter,  
At midnight, sent by God.

2. The rose in stony places,  
Isaiah told us before,  
It was the Holy Virgin,  
Miraculously she bloomed.  
And by the Will of God,  
She carried our Saviour,  
Mary, so sweet and pure.

4. We pray in heart and Spirit,  
Saviour, our flower so fair,  
By all your bitter pain, Lord,  
Relieve our deadly sins.  
From our vale of tears,  
You lead us safely homewards,  
Up to your angels' hall.  
Please lead us homewards,  
Up to your angels' hall.

Music Prätorius 1606, Lyrics by unknown about 1500,  
English translation by H.W. Gade © 1999

[*Scenography*: The Fish (**SYMBOL**) and the Ark of the Covenant (**SYMBOL**). The children play in the ruins.]

## En rose så jeg skyde

### Kor

1. En rose så jeg skyde,  
op af den frosne jord.  
Den, som kan skriften tyde,  
priser profetens ord.  
Og rosens blomst sprang ud,  
midt i den kolde vinter,  
ved midnat sendt af Gud.

2. Den rose mellem stene,  
det har Jesaias sagt,  
var jomfruen, den rene  
hun har os blomsten bragt,  
og på Vorherres bud,  
hun fødte vores frelser  
Maria, lovet Gud!

4. Vi beder af vort hjerte,  
Frelser, vor blomst så skøn,  
ved al din bitre smerte,  
tag bort vor arvesynd!  
Fra denne jammerdal,  
du leder trygt os alle,  
op til din englesal.  
Led trygt os alle,  
op til din englesal.

Music Prätorius 1606, Lyrics by unknown 1500, New Danish translation by H.W. Gade © 1999 (vers 1, lines 1-2 by Th. Laub).

[*Regi*: Fisken (**SYMBOL**) og paktens ark (**SYMBOL**). Børnene leger i ruinerne.]

HWG fecit A.D. 1999, 19<sup>th</sup> of December